孟子諺解 五

萬章

共七

孟맹子ᄌᆞ諺언解해卷권之지九구

萬만章쟝上샹

萬만章쟝이問문曰왈舜슌이往왕于우田뎐ᄒᆞ샤號호泣읍于우旻민天텬ᄒᆞ시니何하爲위其기號호泣읍也야ㅣ잇고 孟맹子ᄌᆞㅣ曰왈怨원慕모也야ㅣ시니라

萬만章쟝이묻ᄌᆞ와ᄀᆞᆯ오ᄃᆡ舜슌이田뎐에往왕ᄒᆞ샤旻민天텬에號호ᄒᆞ야泣읍ᄒᆞ시니엇디그號호ᄒᆞ야泣읍ᄒᆞ시니잇고孟맹子ᄌᆞㅣᄀᆞᆯᄋᆞ샤ᄃᆡ怨원ᄒᆞ야慕모

孟밍子ᄌᆞ諺언解ᄒᆡ卷권之지九구

萬만章쟝上샹

萬만章쟝이問문曰왈舜슌이往왕于우田
뎐ᄒᆞ샤號호泣읍于우旻민天텬ᄒᆞ시니何하為
위其기號호泣읍也야ㅣ잇고孟밍子ᄌᆞㅣ曰
왈怨원慕모也야ㅣ시니라

萬만章쟝이묻ᄌᆞ와ᄀᆞᆯ오ᄃᆡ舜슌이田뎐
에往왕ᄒᆞ샤旻민天텬에號호ᄒᆞ야泣읍
ᄒᆞ시니엇디그號호ᄒᆞ야泣읍ᄒᆞ시니잇
고孟밍子ᄌᆞㅣᄀᆞᆯᄋᆞ샤ᄃᆡ怨원ᄒᆞ야慕모

ᄒᆞ시니라

萬만章쟝이 曰왈 父부母모ㅣ 愛ᄋᆡ之지어시든 喜희而이不블忘망ᄒᆞ고 父부母모ㅣ 惡오之지어시든 勞로而이不블怨원이니 然연則즉 舜슌은 怨원乎호잇가 曰왈 長쟝息식이 問문於어公공明명高고曰왈 舜슌이 往왕于우田뎐則즉 吾오ㅣ 既긔得득聞문命명矣의와 號호泣읍于우旻민天텬과 于우父부母모則즉 吾오不블知지也야ㅣ로다 公공明명高고ㅣ 曰왈 是시ᄂᆞᆫ 非비爾이所소知

지也야ㅣ라ᄒᆞ니夫부公공明명高고ᄂᆞᆫ以이孝
효子ᄌᆞ之지心심이爲위不블若약是시恝
팔이라我아ᄂᆞᆫ竭갈力력耕경田뎐ᄒᆞ야共공爲
위子ᄌᆞ職직而이已이矣의니父부母모之
지不블我아愛이ᄂᆞᆫ於어我아何하哉ᄌᆡ오ᄒᆞ
니라

萬만章쟝이ᄀᆞᆯ오ᄃᆡ父부母모ㅣ愛이ᄒᆞ
거시든喜희ᄒᆞ야忘망티아니ᄒᆞ고父부
母모ㅣ惡오ᄒᆞ거시든勞로ᄒᆞ고怨원티
아니ᄒᆞᆯ꺼시니그러면舜슌은怨원ᄒᆞ시

니잇가골ᄋᆞ샤ᄃᆡ長쟝息식이公공明명高고의게무러골오ᄃᆡ舜슌이田뎐에往왕ᄒᆞ심은내이믜시러곰命명을드ᄌᆞ왓거니와旻민天텬과父부母모ᄭᅴ號호ᄒᆞ야泣읍ᄒᆞ심은내아디몯ᄒᆞ노이다公공明명高고ㅣ골오ᄃᆡ이ᄂᆞᆫ네의알빼아니라ᄒᆞ니公공明명高고ᄂᆞᆫᄡᅥ孝효子ᄌᆞ의心심이이러ᄐᆞ시恝괄티몯ᄒᆞᆯ께시라나ᄂᆞᆫ力력을竭갈ᄒᆞ야田뎐을耕경ᄒᆞ야子ᄌᆞ職직을共공ᄒᆞᆯᄯᆞᄅᆞᆷ이니父부母모ㅣ

날愛ᄋᆡ티아니ᄒᆞ심은내게므스거신고ᄒᆞ니라

帝뎨ㅣ使ᄉᆞ其긔子ᄌᆞ九구男남二이女녀로百ᄇᆡᆨ官관牛우羊양倉창廩름을備비ᄒᆞ야以이事ᄉᆞ舜슌於어畎견畝모之지中듕ᄒᆞ시니天텬下하之지士ᄉᆞㅣ多다就취之지者쟈ㅣ늘帝뎨ㅣ將장胥셔天텬下하而이遷쳔之지焉언이러시니爲위不블順슌於어父부母모ㅣ라如여窮궁人인無무所소歸귀러시다

帝뎨ㅣ그子ᄌᆞ九구男남과二이女녀로

ᄒᆞ여곰百빅官관과牛우羊양과倉창廩름을備비ᄒᆞ야ᄡᅥ舜슌을畎견畝모ㅅ가온대事ᄉᆞᄒᆞ시니天텬下하읫士ᄉᆞㅣ就취ᄒᆞᆫ者쟈ㅣ하거늘帝뎨ㅣ장ᄎᆞᆺ天텬下하를胥셔ᄒᆞ야遷쳔호려ᄒᆞ더시니父부母모의順슌티몯ᄒᆞ욤을爲위ᄒᆞ신디라窮궁人인이歸귀ᄒᆞᆯ빼업ᄉᆞᆫ이곤더시다

天텬下하之지士ᄉᆞㅣ悅열之지ᄂᆞᆫ人인之지所소欲욕也야ㅣ어늘而이不블足죡以이解ᄒᆡ憂우ᄒᆞ시며好호色식은人인之지所소

欲욕이어ᄂᆞᆯ 妻처帝뎨之지二이女녀ᄒᆞ샤ᄃᆡ 而이 不블足족以이解ᄒᆡ憂우ᄒᆞ시며 富부ᄂᆞᆫ 人인之지所소欲욕이어ᄂᆞᆯ 富부有유天텬下하ᄒᆞ샤ᄃᆡ 而이不블足족以이解ᄒᆡ憂우ᄒᆞ시며 貴귀ᄂᆞᆫ 人인之지所소欲욕이어ᄂᆞᆯ 貴귀爲위天텬子ᄌᆞᄒᆞ샤ᄃᆡ 而이不블足족以이解ᄒᆡ憂우ᄒᆞ시니 人인悅열之지와 好호色ᄉᆡᆨ과 富부貴귀예 無무足족以이解ᄒᆡ憂우者쟈ㅣ오 惟유順슌於어父부母모ㅣ아 可가以이解ᄒᆡ憂우시ㅣ러다

天텬下하읫士ᄉᆞㅣ悅열ᄒᆞ욤은사ᄅᆞᆷ의
欲욕ᄒᆞᄂᆞᆫ배어ᄂᆞᆯ足족히뻐憂우를解ᄒᆡ
티몯ᄒᆞ시며됴ᄒᆞᆫ色ᄉᆡᆨ은사ᄅᆞᆷ의欲욕ᄒᆞ
ᄂᆞᆫ배어ᄂᆞᆯ帝뎨의二이女녀를妻쳐ᄒᆞ샤
ᄃᆡ足족히뻐憂우를解ᄒᆡ티몯ᄒᆞ시며富
부ᄂᆞᆫ사ᄅᆞᆷ의欲욕ᄒᆞᄂᆞᆫ배어ᄂᆞᆯ富부ᄅᆞᆫ天
텬下하를두샤ᄃᆡ足족히뻐憂우를解ᄒᆡ
티몯ᄒᆞ시며貴귀ᄂᆞᆫ사ᄅᆞᆷ의欲욕ᄒᆞᄂᆞᆫ배
어ᄂᆞᆯ貴귀ᄅᆞᆫ天텬子ᄌᆞㅣ되샤ᄃᆡ足족히
뻐憂우를解ᄒᆡ티몯ᄒᆞ시니사ᄅᆞᆷ이悅열

홈과됴흔色식과富부와貴귀예足죡히
뻐憂우를解ᄒᆡ홀꺼시업고오직父부母
모씌順슌ᄒᆞ야아可가히뻐憂우를解ᄒᆡ
ᄒᆞ리러시다

人인이少쇼則즉慕모父부母모ᄒᆞ다가知지
好호色식則즉慕모少쇼艾애ᄒᆞ고有유妻쳐
子ᄌᆞ則즉慕모妻쳐子ᄌᆞᄒᆞ고仕ᄉᆞ則즉慕모
君군ᄒᆞ고不블得득於어君군則즉熱열中즁
ᄒᆞ나니이大대孝효ᄂᆞᆫ終죵身신慕모父부母모ᄒᆞᄂᆞ
니五오十십而이慕모者쟈를予여於어大

대舜순애 見견之지矣의로라

사ᄅᆞᆷ이 少쇼ᄒᆞ야셔ᄂᆞᆫ 父부母모를 慕모ᄒᆞ다가 色식好호ᄒᆞᆷ을 알면 少쇼艾애를 慕모ᄒᆞ고 妻처子ᄌᆞ를 두면 妻처子ᄌᆞ를 慕모ᄒᆞ고 仕ᄉᆞᄒᆞ면 君군을 慕모ᄒᆞ고 君군에 得득디 몯ᄒᆞ면 中즁을 熱열ᄒᆞᄂᆞ니 大대孝효ᄂᆞᆫ 身신이 終종토록 父부母모를 慕모ᄒᆞᄂᆞ니 五오十십이오 慕모ᄒᆞᄂᆞᆫ 者쟈ᄅᆞᆯ 내 大대舜순에 보와노라

○萬만章쟝이 問문曰왈 詩시云운 娶취妻

쳐如여之지何하오必필告고父부母모ㅣ라
ᄒᆞ니信신斯ᄉᆞ言언也야면宜의莫막如여舜
슌이어시니舜슌之지不블告고而이娶취ᄂᆞᆫ何
하也야ㅣ잇고孟ᄆᆡᆼ子ᄌᆞㅣ曰왈告고則즉不
블得득娶취ᄒᆞ시리니男남女녀居거室실은人
인之지大대倫륜也야ㅣ니如여告고則즉廢
폐人인之지大대倫륜ᄒᆞ야以이懟ᄃᆡ父부母
모ㅣ라是시以이不블告고也야ㅣ시니라
萬만章쟝이묻ᄌᆞ와ᄀᆞᆯ오ᄃᆡ詩시예닐오
ᄃᆡ妻쳐를娶취ᄒᆞ욤을엇디ᄒᆞ료반ᄃᆞ시

父부母모씌告고홀꺼시라ᄒᆞ니진실로
이말일딘댄맛당히舜슌ᄀᆞᄐᆞᆫ이업거시
니舜슌의告고티아니ᄒᆞ고娶츄ᄒᆞ심은
엇디니잇고孟밍子ᄌᆞㅣ골ᄋᆞ샤ᄃᆡ告고
ᄒᆞ면娶츄홈을得득디몯ᄒᆞ시리니男남
女녀ㅣ室실에居거ᄒᆞ욤은人인의큰倫
륜이니만일告고ᄒᆞ면사ᄅᆞᆷ의큰倫륜을
廢폐ᄒᆞ야ᄡᅥ父부母모씌懟ᄃᆡ홀ᄯᅢ라일
로ᄡᅥ告고티아니ᄒᆞ시니라
萬만章쟝이曰왈舜슌之지不블告고而이

娶취則즉吾오ㅣ既긔得득聞문命명矣의어니와帝뎨之지妻쳐舜슌而이不블告고ᄂᆞᆫ何하也야ㅣ잇고曰왈帝뎨ㅣ亦역知지告고焉언則즉不블得득妻쳐也야ㅣ시니라

萬만章쟝이ᄀᆞᆯ오ᄃᆡ舜슌의告고티아니ᄒᆞ고娶취ᄒᆞ심은내이믜시러곰命명을듣ᄌᆞ왓거니와帝뎨의舜슌을妻쳐ᄒᆞ샤ᄃᆡ告고티아니ᄒᆞ심은엇디니잇고ᄀᆞᆯᄋᆞ샤ᄃᆡ帝뎨ㅣᄯᅩᄒᆞᆫ告고ᄒᆞ면妻쳐ᄒᆞᆷ을得득디몯ᄒᆞᆯ쭈ᄅᆞᆯ아ᄅᆞ시니라

萬만章쟝이曰왈父부母모ㅣ使ᄉᆞ舜슌으로
完완廩름捐연階계ᄒᆞ고瞽고瞍수ㅣ焚분廩름
ᄒᆞ며使ᄉᆞ浚쥰井졍ᄒᆞ야出츌거시늘從종而이
揜엄之지ᄒᆞ고象샹이曰왈謨모蓋개都도君
군은咸함我아績젹이니牛우羊양父부母모
ㅣ오倉창廩름父부母모ㅣ오干간戈과朕짐이오
琴금朕짐이오弤뎌朕짐이오二이嫂수란使ᄉᆞ
治치朕짐棲셔호리라ᄒᆞ고象샹이往왕入입舜
슌宮궁ᄒᆞᆫ대舜슌이在지牀상琴금이어시늘象샹
이曰왈鬱울陶도思ᄉᆞ君군爾이라ᄒᆞ고忸뉵

怩니ᄒᆞᆫ대 舜순이 曰왈 惟유玆ᄌᆞ臣신庶셔를 汝여其기于우予여治치시라ᄒᆞ니 不블識식게이다 舜순이 不블知지象샹之지將장殺살己기 與여잇가 曰왈 奚히而이不블知지也야ㅣ시리오 象샹憂우亦역憂우ᄒᆞ시고 象샹喜희亦역喜희ᄒᆞ시니라

萬만章장이 ᄀᆞᆯ오ᄃᆡ 父부母모ㅣ 舜순으로ᄒᆞ여곰 廩름을 完완ᄒᆞ라ᄒᆞ고 階계ᄅᆞᆯ 捐연ᄒᆞ고 瞽고瞍수ㅣ 廩름을 焚분ᄒᆞ며 ᄒᆞ여곰 井졍을 浚쥰ᄒᆞ라ᄒᆞ야 出츌거시

놈조차揜엄ᄒᆞ고象샹이골오ᄃᆡ都도君
군을謨모ᄒᆞ야蓋개ᄒᆞ욤은다내績적이
니牛우羊양으란父부母모ᄒᆞ고倉창廩
름으란父부母모ᄒᆞ고干간戈과란朕짐
ᄒᆞ고琴금으란朕짐ᄒᆞ고弤뎌란朕짐ᄒᆞ
고二이嫂수란ᄒᆞ여곰朕짐의棲셔를治
치게호리라ᄒᆞ고象샹이往왕ᄒᆞ야舜슌
ㅅ宮궁에入입ᄒᆞᆫ대舜슌이牀상에겨샤
琴금ᄒᆞ거시놀象샹이골오ᄃᆡ鬱울陶도
히君군을思ᄉᆞ호라ᄒᆞ고忸뉵怩니ᄒᆞᆫ대

舜슌이ᄀᆞᆯᄋᆞ샤ᄃᆡ이臣신庶셔ᄅᆞᆯ네그내게治치ᄒᆞ라ᄒᆞ시니아디몯게이다舜슌이象샹의쟝ᄎᆞᆺ己긔를殺살호려홈을아디몯ᄒᆞ시니잇가ᄀᆞᆯᄋᆞ샤ᄃᆡ엇디아디몯ᄒᆞ시리오象샹이憂우ᄒᆞ거든ᄯᅩᄒᆞᆫ憂우ᄒᆞ시고象샹이喜희ᄒᆞ야든ᄯᅩᄒᆞᆫ喜희ᄒᆞ시니라

曰왈然연則즉舜슌은僞위喜희者쟈與여잇가曰왈否부ㅣ라昔셕者쟈애有유饋궤生싱魚어於어鄭뎡子ᄌᆞ産산이어늘子ᄌᆞ産산이

使ᄉᆞ校교人인으로畜휵之지池지ᄒᆞᆫ대校교人
인이烹핑之지ᄒᆞ고反반命명曰왈始시舍샤
之지ᄒᆞ니圉어圉어焉언이러니少쇼則즉洋양
洋양焉언ᄒᆞ야攸유然연而이逝셔ᄒᆞ더이다子ᄌᆞ
產산이曰왈得득其기所소哉재ᄂᆞ뎌得득其
기所소哉재ᄂᆞ뎌ᄒᆞ야ᄂᆞᆯ校교人인이出츌曰왈
孰슉謂위子ᄌᆞ產산을智지오予여既긔烹
핑而이食식之지호니曰왈得득其기所소哉
재ᄂᆞ뎌得득其기所소哉재ᄂᆞ뎌ᄒᆞ니故고로君
군子ᄌᆞᄂᆞᆫ可가欺긔以이其기方방이어니와難

난罔망以이非비其기道도니彼피以이愛
인兄형之지道도로來릭故고로誠셩信신
而이喜희之지시니奚히僞위焉언이시리오
골오ᄃᆡ그러면舜슌은거즛喜희ᄒᆞ신者
쟈ㅣ시니잇가골ᄋᆞ샤ᄃᆡ아니라昔셕에
生싱魚어를鄭뎡子ᄌᆞ産산의게饋궤ᄒᆞ
리잇거ᄂᆞᆯ子ᄌᆞ産산이校교人인으로ᄒᆞ
여곰池지예畜휵ᄒᆞ라ᄒᆞᆫ대校교人인이
烹핑ᄒᆞ고命명을反반ᄒᆞ야골오ᄃᆡ비로
소舍샤ᄒᆞ니圉어圉어ᄒᆞ더니이윽ᄒᆞ야

ᄂᆞᆫ洋양洋양ᄒᆞ야攸유然연히逝서ᄒᆞ더
이다子ᄌᆞ產산이골오ᄃᆡ그所소를得득
ᄒᆞᆫ뎌그所소를得득ᄒᆞᆫ뎌ᄒᆞ야ᄂᆞᆯ校교人
인이出츌ᄒᆞ야골오ᄃᆡ뉘子ᄌᆞ產산을닐
오ᄃᆡ智지타ᄒᆞ더뇨내임의烹핑ᄒᆞ야食
식ᄒᆞ니골오ᄃᆡ그所소를得득ᄒᆞᆫ뎌그所
소를得득ᄒᆞᆫ뎌ᄒᆞ고뎌ᄒᆞ니故고로君군
子ᄌᆞᄂᆞᆫ可가히그方방으로써欺긔ᄒᆞ려
니와그道도아닌거ᄉᆞ로써罔망ᄒᆞ옴은
難난ᄒᆞ니뎌兄형愛의ᄒᆞᄂᆞᆫ道도로써來

리ᄒᆞᆫ故고로誠셩信신으로喜희ᄒᆞ시니
엇디거즛ᄒᆞ시리오
○萬만章쟝이問문曰왈象샹이日일以이
殺살舜슌爲위事ᄉᆞㅣ어ᄂᆞᆯ立립爲위天텬子
ᄌᆞ則즉放방之지ᄂᆞᆫ何하也야ㅣ잇고孟ᄆᆡᆼ子
ᄌᆞㅣ曰왈封봉之지也야ㅣ어시ᄂᆞᆯ或혹曰왈放
방焉언이라ᄒᆞ니라
萬만章쟝이묻ᄌᆞ와골오ᄃᆡ象샹이날로
舜슌殺살ᄒᆞ옴으로ᄡᅥ事ᄉᆞ를삼거ᄂᆞᆯ立
립ᄒᆞ야天텬子ᄌᆞㅣ되샤ᄂᆞᆫ放방ᄒᆞ심은

엇디잇고 孟맹子ᄌᆞㅣ ᄀᆞᆯᄋᆞ샤ᄃᆡ 封봉ᄒᆞ

야시ᄂᆞᆯ 或혹이 ᄀᆞᆯ오ᄃᆡ 放방ᄒᆞ다 ᄒᆞᄂᆞ니라

萬만章쟝이 曰왈 舜슌이 流류共공工공于

우幽유州쥬ᄒᆞ시고 放방驩환兜도于우崇숭

山산ᄒᆞ시고 殺살三삼苗묘于우三삼危위ᄒᆞ시

고 殛극鯀곤于우羽우山산ᄒᆞ샤 四ᄉᆞ罪죄ᄒᆞ신

대 而이天텬下하ㅣ 咸함服복은 誅쥬不블

仁인也야ㅣ니 象샹이 至지不블仁인이어ᄂᆞᆯ 封

봉之지有유庳비ᄒᆞ시니 有유庳비之지人인

은 奚ᄒᆡ罪죄焉언고 仁인人인도 固고如여

是시乎호가ㅣ잇在지他타人인則즉誅쥬之지ᄒᆞ고在지弟뎨則즉封봉之지온여曰왈仁인人인之지於어弟뎨也야애不불藏장怒노焉언ᄒᆞ며不불宿슉怨원焉언이오親친愛ᄋᆡ之지而이已이矣의니親친之지란欲욕其기貴귀也야ㅣ오愛ᄋᆡ之지란欲욕其기富부也야ㅣ니封봉之지有유庳비ᄂᆞᆫ富부貴귀之지也야ㅣ시니身신爲위天텬子ᄌᆞㅣ오弟뎨爲위匹필夫부ㅣ면可가謂위親친愛ᄋᆡ之지乎호아

萬만章쟝이ᄀᆞᆯ오ᄃᆡ舜슌이共공工공을幽유州쥬ㅣ예流류ᄒᆞ시고驩환兜도를崇숭山산에放방ᄒᆞ시고三삼苗묘를三삼危위예殺살ᄒᆞ시고鯀곤을羽우山산에殛극ᄒᆞ샤四ᄉᆞ罪죄ᄒᆞ신대天텬下하ㅣ다服복ᄒᆞ옴은不블仁인을誅쥬ᄒᆞ심이니象샹이지극이仁인티아니ᄒᆞ거ᄂᆞᆯ有유庳비예封봉ᄒᆞ시니有유庳비人인은므슴罪죄오仁인人인도진실로이ᄀᆞᆮᄐᆞᆫ이잇가他타人인에이시면誅쥬

ᄒᆞ고弟뎨예이시면封봉ᄒᆞ곤여골ᄋᆞ샤되仁인人인이弟뎨의게怒노ᄅᆞᆯ藏장티아니ᄒᆞ며怨원을宿슉디아니ᄒᆞ고親친ᄒᆞ며愛ᄋᆡ홀ᄯᆞᄅᆞᆷ이니親친ᄒᆞ야란그貴귀코뎌ᄒᆞ고愛ᄋᆡᄒᆞ야란그富부코뎌ᄒᆞᄂᆞ니有유庳비예封봉ᄒᆞ욤ᄋᆞᆫ富부貴귀케ᄒᆞ심이니身신이天텬子ᄌᆞㅣ되고弟뎨ㅣ匹필夫부ㅣ되면可가히親친愛ᄋᆡᄒᆞ다니ᄅᆞ랴

敢감問문或혹曰왈放방者쟈ᄂᆞᆫ何하謂위

也야ㅣ잇고曰왈象샹이不블得득有유爲위
於어其기國국ᄒᆞ고天텬子ᄌᆞㅣ使ᄉᆞ吏리로
治치其기國국而이納납其기貢공稅셰焉
언ᄒᆞ니故고로謂위之지放방이니豈긔得득暴
포彼피民민哉ᄌᆡ리오雖슈然연이나欲욕常샹
常샹而이見견之지故고로源원源원而이
來ᄅᆡᄒᆞ니不블及급貢공ᄒᆞ야以이政졍接졉于
우有유庳비라ᄒᆞ니此ᄎᆞ之지謂위也야ㅣ니라
敢감히묻ᄌᆞᆸ노이다或혹이골오ᄃᆡ放방
타ᄒᆞ욤은엇디닐옴이니잇고골ᄋᆞ샤ᄃᆡ

象샹이시러곰그國국에ᄒᆞ욤이잇디몯ᄒᆞ고天텬子ᄌᆞㅣ吏리로ᄒᆞ여곰그國국을治치ᄒᆞ고그貢공稅셰를納납게ᄒᆞ니故고로放방이라니ᄅᆞ니엇디시러곰뎌民민을暴포ᄒᆞ리오비록그러나常샹常샹히보고쟈ᄒᆞ신故고로源원源원히來리ᄒᆞ니貢공에及급디아니ᄒᆞ야셔政졍으로뻐有유庳비를接졉다ᄒᆞ니이롤닐음이니라

○咸함丘구蒙몽이問문曰왈語어에云운

盛셩德덕之지士ᄉᆞ는君군不블得득而이

臣신ᄒᆞ며父부不블得득而이子ᄌᆞㅣ라舜순이

南남面면而이立립이어시늘堯요ㅣ帥솔諸저

侯후ᄒᆞ야北븍面면而이朝조之지ᄒᆞ시고瞽고

瞍수ㅣ亦역北븍面면而이朝조之지어늘舜

순이見견瞽고瞍수ᄒᆞ시고其기容용이有유

蹙축이라ᄒᆞ야늘孔공子ᄌᆞㅣ曰왈於어斯ᄉᆞ時

시也야에天텬下하ㅣ殆틔哉지岌급岌급

乎호ㄴ뎌ᄒᆞ시니不블識식게이다此ᄎᆞ語어ㅣ誠

셩然연乎호哉지잇가孟밍子ᄌᆞㅣ曰왈否부

라ㅣ 此ᄎᆞ 非비 君군 子ᄌᆞ 之지 言언이라 齊제 東동 野야 人인 之지 語어 也야ㅣ라 堯요ㅣ 老로 而이 舜슌이 攝셥 也야시ㅣ니라 堯요 典뎐에 曰왈 二이 十십 有유 八팔 載지에 放방 勳훈이 乃내 徂조 落락거시늘 百ᄇᆡᆨ 姓셩은 如여 喪상 考고 妣비 三삼 年년ᄒᆞ고 四ᄉᆞ 海ᄒᆡ는 遏알 密밀 八팔 音음이ᄒᆞ더라 孔공 子ᄌᆞㅣ 曰왈 天텬 無무 二이 日일이오 民민 無무 二이 王왕이시니라 ᄒᆞ 舜슌이 既긔 爲위 天텬 子ᄌᆞ 矣의오 又우 帥솔 天텬 下하 諸졔 侯후ᄒᆞ야 以이 爲위 堯요 三

삼年년喪상이면是시ᄂᆞᆫ二이天텬子ᄌᆞ矣의
니라
咸함丘구蒙몽이묻ᄌᆞ와ᄀᆞᆯ오ᄃᆡ語어에
닐오ᄃᆡ盛셩德덕엣士ᄉᆞᄂᆞᆫ君군이시러
곰臣신티몯ᄒᆞ며父부ㅣ시러곰子ᄌᆞ티
몯ᄒᆞᄂᆞᆫ디라舜슌이南남面면ᄒᆞ야立립
ᄒᆞ얏거시ᄂᆞᆯ堯요ㅣ諸져侯후ᄅᆞᆯ帥솔ᄒᆞ
야北븍面면ᄒᆞ야朝죠ᄒᆞ시고瞽고瞍수
ㅣᄯᅩ北븍面면ᄒᆞ야朝죠ᄒᆞ거ᄂᆞᆯ舜슌이
瞽고瞍수ᄅᆞᆯ보시고그容용이蹙축홈이

잇다ᄒᆞ야ᄂᆞᆯ孔공子ᄌᆞㅣᄀᆞᆯᄋᆞ샤ᄃᆡ이時
시예天텬下하ㅣ殆ᄐᆡᄒᆞ다岌급岌급ᄒᆞ
뎌ᄒᆞ시니아디몯게이다이말ᄉᆞᆷ이진실
로그리ᄒᆞ니잇가孟ᄆᆡᆼ子ᄌᆞㅣᄀᆞᆯᄋᆞ샤ᄃᆡ
아니라이君군子ᄌᆞ의言언이아니라齊
졔ㅅ동녁野야人인의語어ㅣ라堯요ㅣ
老로ᄒᆞ심애舜슌이攝셥ᄒᆞ더시니堯요
典뎐에ᄀᆞᆯ오ᄃᆡ二이十십이오또八팔載
지예放방勳훈이徂조落락거시ᄂᆞᆯ百ᄇᆡᆨ
姓셩은考고妣비ᄅᆞᆯ喪상홈ᄀᆞᆮ티ᄒᆞ욤을

三삼年년ᄒᆞ고四ᄉᆞ海ᄒᆡ는八팔音음을
遏알密밀타ᄒᆞ며孔공子ᄌᆞㅣ골ᄋᆞ샤ᄃᆡ
天텬에二이日일이업고民민이二이王
왕이업다ᄒᆞ시니舜슌이이믜天텬子ᄌᆞ
되시고ᄯᅩ天텬下하ㅅ諸져侯후롤帥솔
ᄒᆞ야ᄡᅧ堯요ㅅ三삼年년喪상을ᄒᆞ면이
는두天텬子ᄌᆞㅣ니라
咸함丘구蒙몽이曰왈舜슌之지不블臣신
堯요則즉吾오既긔得득聞문命명矣의니어
와詩시云운普보天텬之지下하ㅣ莫막非

비王왕土토ㅣ며率솔土토之지濱빈이莫막
非비王왕臣신이라ᄒᆞ니而이舜순이旣긔爲위
天텬子ᄌᆞ矣의시니敢감問문瞽고瞍수之지
非비臣신은如여何하ㅣ잇고曰왈是시詩시
也야ᄂᆞᆫ非비是시之지謂위也야ㅣ라勞로於
어王왕事ᄉᆞ而이不블得득養양父부母모
也야ᄒᆞ야曰왈此ᄎᆞㅣ莫막非비王왕事ᄉᆞㅣ어
늘我아獨독賢현勞로也야ㅣ라ᄒᆞ니故고로說
셜詩시者쟈ㅣ不블以이文문害해辭ᄉᆞᄒᆞ며
不블以이辭ᄉᆞ害해志지오以이意의逆역

志지아라 是시爲위得득之지니 如여以이辭
ᄉᆞ而이已이矣의면 雲운漢한之지詩시예
曰왈 周쥬餘여黎려民민이 靡미有유孑혈
遺유ᄒᆞ니라 信신斯ᄉᆞ言언也야ㄴ댄 是시ᄂᆞᆫ 周
쥬無무遺유民민也야ㅣ니라
咸함丘구蒙몽이 ᄀᆞᆯ오ᄃᆡ 舜슌의 堯요ᄅᆞᆯ
臣신티 아니홈은 내 이믜 시러곰 命명을
듣ᄌᆞ왓거니와 詩시예 닐오ᄃᆡ 普보天텬
ㅅ下하ㅣ 王왕土토ㅣ 아니니 업ᄉᆞ며 率
솔土토ㅅ濱빈이 王왕臣신이 아니니 업

다ᄒᆞ니舜슌이이믜天텬子ᄌᆞㅣ되야겨시니敢감히묻잡노이다瞽고瞍수의臣신아님은엇디니잇고골ᄋᆞ샤ᄃᆡ이詩시는이롤닐음이아니라王왕事ᄉᆞ에勞로ᄒᆞ야시러곰父부母모롤養양티몯ᄒᆞ야골오ᄃᆡ이王왕事ᄉᆞㅣ안이니업거놀내홀로賢현으로勞로ᄒᆞ노라ᄒᆞ니故고로詩시롤說셜ᄒᆞ논者쟈ㅣ文문으로ᄡᅥ辭ᄉᆞ롤害해티말며辭ᄉᆞ로ᄡᅥ志지롤害해티말고意의로ᄡᅥ志지롤逆역ᄒᆞ야아이

得득홈이니만일에辭ᄉᆞ로버홀ᄯᆞ롬인

댄雲운漢한ㅅ詩시예골오ᄃᆡ周쥬ㅅ나

ᄅᆞ黎려民민이孑혈遺유도잇디아니타

ᄒᆞ니진실로이言언일ᄯᅵᆫ댄이ᄂᆞᆫ周쥬에

遺유民민이업슴이니라

孝효子ᄌᆞ之지至지ᄂᆞᆫ莫막大대乎호尊존

親친이오尊존親친之지至지ᄂᆞᆫ莫막大대乎

호ᄂᆞᆫ以이天텬下하養양이니爲위天텬子ᄌᆞ父

부ᄒᆞ니尊존之지至지也야ㅣ오以이天텬下하

養양ᄒᆞ시니養양之지至지也야ㅣ라詩시曰왈

永영言언孝효思ᄉᆞㅣ라孝효思ᄉᆞ維유則측이라ᄒᆞ니此ᄎᆞ之지謂위也야ㅣ니라

孝효子ᄌᆞ의지극ᄒᆞ옴은親친을尊존ᄒᆞ옴만크니업고親친尊존ᄒᆞ옴이지극ᄒᆞ옴은天텬下하로뼈養양ᄒᆞ옴만크니업ᄉᆞ니天텬子ᄌᆞ의父부ㅣ되여시니尊존의지극홈이오天텬下하로뼈養양ᄒᆞ시니養양의지극홈이라詩시예ᄀᆞᆯ오ᄃᆡ리孝효ᄒᆞ며思ᄉᆞᄒᆞ논디라孝효思ᄉᆞㅣ則측ᄒᆞ얌즉다ᄒᆞ니이ᄅᆞᆯ닐옴이니라

書셔애 曰왈 祗지載지見현瞽고瞍수ᄒᆞ샤ᄃᆡ
夔기夔기齊재栗률ᄒᆞ신대 瞽고瞍수ㅣ亦역
允윤若약이라ᄒᆞ니 是시爲위父부不블得득而
이子ᄌᆞ也야ㅣ니라

書셔애 골오ᄃᆡ 載지를 祗지ᄒᆞ야 瞽고瞍
수ᄭᅴ 見현ᄒᆞ샤ᄃᆡ 夔기夔기ᄒᆞ며 齊재栗
률ᄒᆞ신대 瞽고瞍수ㅣ ᄯᅩ 允윤ᄒᆞ야 若약
다ᄒᆞ니 이 父부ㅣ 시러곰 子ᄌᆞ티 몯홈이
니라

○萬만章쟝이 曰왈 堯요ㅣ 以이天텬下하

與여舜슌이라ᄒᆞ니有유諸져잇가孟밍子ᄌᆞㅣ曰
왈否부ㅣ라天텬子ᄌᆞㅣ不불能능以이天텬
下하與여人인이니라
萬만章쟝이ᄀᆞᆯ오ᄃᆡ堯요ㅣ天텬下하로
ᄡᅥ舜슌을與여ᄒᆞ시다ᄒᆞ니인ᄂᆞ니잇가
孟밍子ᄌᆞㅣᄀᆞᆯᄋᆞ샤ᄃᆡ아니라天텬子ᄌᆞ
ㅣ能능히天텬下하로ᄡᅥ人인을與여티
몯ᄒᆞᄂᆞ니라
然연則즉舜슌有유天텬下하也야ᄂᆞᆫ孰슉
與여之지잇고曰왈天텬이與여之지시니라

그러면舜슌이天텬下하를두심은뉘與여ᄒᆞ니잇고골ᄋᆞ샤ᄃᆡ天텬이與여ᄒᆞ시니라

天텬이與여之지者쟈ᄂᆞᆫ諄슌諄슌然연命명之지乎호잇가天텬이與여ᄒᆞ욤은諄슌諄슌히命명ᄒᆞ시니잇가

曰왈否부ㅣ라天텬이不블言언이라以이行ᄒᆡᆼ與여事ᄉᆞ로示시之지而이已이矣의시니라

골ᄋᆞ샤ᄃᆡ아니라天텬이言언티아니ᄂᆞᆫ

디라行힝과다믄事ᄉᆞ로ᄡᅥ뵐ᄯᆞᄅᆞᆷ이시
니라
曰왈以이行힝與여事ᄉᆞ로示시之지者쟈
ᄂᆞᆫ如여之지何하ㅣ니잇고曰왈天텬子ᄌᆞㅣ能
능薦쳔人인於어天텬이언뎡不블能능使ᄉᆞ
天텬으로與여之지天텬下하ㅣ며諸져侯후ㅣ
能능薦쳔人인於어天텬子ᄌᆞㅣ언뎡不블能
능使ᄉᆞ天텬子ᄌᆞ로與여之지諸져侯후ㅣ며
大대夫부ㅣ能능薦쳔人인於어諸져侯후
ㅣ언뎡不블能능使ᄉᆞ諸져侯후로與여之지

大대夫부ㅣ昔셕者쟈애堯요ㅣ薦쳔舜슌於어天텬而이天텬이受슈之지ᄒᆞ고暴폭之지於어民민而이民민이受슈之지ᄒᆞ니故고로曰왈天텬이不블言언이라以이行ᄒᆡᆼ與여事ᄉᆞ로示시之지而이已이矣의라ᄒᆞ노라

ᄀᆞᆯ오ᄃᆡ行ᄒᆡᆼ과다ᄆᆞᆯ事ᄉᆞ로써뵈시다ᄒᆞᆷ은엇디잇고ᄀᆞᆯᄋᆞ샤ᄃᆡ天텬子ᄌᆞㅣ能능히人인을天텬ᄭᅴ薦쳔ᄒᆞᆯ뿐이언뎡能능히天텬으로ᄒᆞ여곰天텬下하ᄅᆞᆯ與여케몯ᄒᆞ며諸져侯후ㅣ能능히人인을天텬

子ᄌᆞ씌薦쳔ᄒᆞᆯᄲᅮᆫ이언뎡能능히天텬子ᄌᆞ로ᄒᆞ여곰諸져侯후를與여케몯ᄒᆞ며태우ㅣ能능히人인을諸져侯후씌薦쳔ᄒᆞᆯᄲᅮᆫ이언뎡能능히諸져侯후로ᄒᆞ여곰태우를與여케몯ᄒᆞᄂᆞ니녜堯요ㅣ舜슌을天텬씌薦쳔ᄒᆞ야시ᄂᆞᆯ天텬이受슈ᄒᆞ시고民민에暴폭ᄒᆞ야시ᄂᆞᆯ民민이受슈ᄒᆞ니故고로ᄀᆞᆯ오ᄃᆡ天텬이言언티아닌ᄂᆞᆫ디라行ᄒᆡᆼ과다ᄆᆞᆫ事ᄉᆞ로ᄡᅥ示시ᄒᆞ실ᄯᆞᄅᆞᆷ이라ᄒᆞ노라

曰왈敢감問문薦쳔之지於어天텬而이天
텬이受슈之지ᄒᆞ고暴폭之지於어民민而
이民민이受슈之지ᄂᆞᆫ如여何하ㅣ잇고曰왈
使ᄉᆞ之지主쥬祭제而이百ᄇᆡᆨ神신이享향
之지ᄒᆞ니是시ᄂᆞᆫ天텬이受슈之지오使ᄉᆞ之
지主쥬事ᄉᆞ而이事ᄉᆞ治치ᄒᆞ야百ᄇᆡᆨ姓셩이
安안之지ᄒᆞ니是시ᄂᆞᆫ民민이受슈之지也야
ㅣ라天텬이與여之지ᄒᆞ며人인이與여之지故
고로曰왈天텬子ᄌᆞㅣ不블能능以이天텬
下하與여人인이라ᄒᆞ노라舜슌이相샹堯요二

이 十십 有유 八팔 載ᄌᆡᄒᆞ시 非비 人인 之지

所소 能능 為위 也야ㅣ라 天텬 也야ㅣ라 堯요ㅣ

崩붕커시늘 三삼 年년 之지 喪상을 畢필ᄒᆞ고 舜

슌이 避피 堯요 之지 子ᄌᆞ 於어 南남 河하 之

치 南남이시어늘 天텬 下하 諸져 侯후 朝됴 覲근

者쟈ㅣ 不블 之지 堯요 之지 子ᄌᆞ 而이 之지

舜슌ᄒᆞ며 訟숑 獄옥 者쟈ㅣ 不블 之지 堯요 之

지 子ᄌᆞ 而이 之지 舜슌ᄒᆞ며 謳구 歌가 者쟈ㅣ

不블 謳구 歌가 堯요 之지 子ᄌᆞ 而이 謳구 歌

가 舜슌ᄒᆞ니 故고로 曰왈 天텬 也야ㅣ라 夫부 然

연後후에之지中즁國국ᄒᆞ샤踐쳔天텬子ᄌᆞ
位위焉언ᄒᆞ시니而이居거堯요之지宮궁ᄒᆞ야
逼핍堯요之지子ᄌᆞㅣ면是시ᄂᆞᆫ篡찬也야ㅣ라
非비天텬與여也야ㅣ니라
골오ᄃᆡ敢감히묻ᄌᆞᆸ노이다天텬ᄭᅴ薦쳔
ᄒᆞ여시늘天텬이受슈ᄒᆞ시고民민에暴
폭ᄒᆞ여시늘民민이受슈타ᄒᆞ욤은엇디
잇고골ᄋᆞ샤ᄃᆡᄒᆞ여곰祭제를主쥬ᄒᆞ욤
애百ᄇᆡᆨ神신이享향ᄒᆞ니이ᄂᆞᆫ天텬이受
슈ᄒᆞ심이오ᄒᆞ여곰事ᄉᆞ을主쥬ᄒᆞ욤애

事ᄉᆞㅣ治치ᄒᆞ야百ᄇᆡᆨ姓셩이安안ᄒᆞ니
이ᄂᆞᆫ民민이受슈홈이라天텬이與여ᄒᆞ
며人인이與여ᄒᆞᆫ故고로골오ᄃᆡ天텬子
ᄌᆞㅣ能능히天텬下하로ᄡᅥ人인을與여
티몯ᄒᆞᆫ다ᄒᆞ노라舜슌이堯요를도으심
을二이十십이오ᄯᅩ八팔載지를ᄒᆞ시니
人인의能능히ᄒᆞᆯ빼아니라天텬이라堯
요ㅣ崩붕커시ᄂᆞᆯ三삼年년ㅅ喪상을몯
ᄎᆞ시고舜슌이堯요의子ᄌᆞ를南남河하
ㅅ南남애避피ᄒᆞ얏거시ᄂᆞᆯ天텬下하ㅅ

諸저侯후ㅣ朝됴覲근ᄒᆞᆫ者쟈ㅣ堯요의
子ᄌᆞ의게가디아니ᄒᆞ고舜슌의게가며
獄옥을訟송ᄒᆞᆫ者쟈ㅣ堯요의子ᄌᆞ의게
가디아니ᄒᆞ고舜슌의게가며謳구歌가
ᄒᆞᆫ者쟈ㅣ堯요의子ᄌᆞ를謳구歌가티아
니ᄒᆞ고舜슌을謳구歌가ᄒᆞ니故고로ᄀᆞᆯ
오ᄃᆡ天텬이라그런後후에中즁國국애
之지ᄒᆞ샤天텬子ᄌᆞㅅ位위ᄅᆞᆯ踐쳔ᄒᆞ시
니堯요의宮궁에居거ᄒᆞ야堯요의子ᄌᆞ
ᄅᆞᆯ逼핍ᄒᆞ면이는簒찬홈이라天텬이與

여흠이아니니라
太대誓셔애曰왈天텬視시ㅣ自ᄌᆞ我아民
민視시며天텬聽텽이自ᄌᆞ我아民민聽텽
이라ᄒᆞ니此ᄎᆞ之지謂위也야ㅣ니라
太태誓셔애ᄀᆞᆯ오ᄃᆡ天텬의視시ᄒᆞ옴이
우리民민의視시ᄒᆞ옴으로브테며天텬
의聽텽ᄒᆞ옴이우리民민의聽텽ᄒᆞ옴으
로브테라ᄒᆞ니이ᄅᆞᆯ닐옴이니라
○萬만章장이問문曰왈人인이有유言언
ᄒᆞ되至지於이禹우而이德덕衰쇠ᄒᆞ야不블傳

젼於어賢현而이傳젼於어子ᄌᆞᄒᆡ니라有유
諸져가잇孟ᄆᆡᆼ子ᄌᆞㅣ曰왈否부ㅣ라不블然연
也야ㅣ라天텬이與여賢현則즉與여賢현ᄒᆞ고
天텬이與여子ᄌᆞ則즉與여子ᄌᆞㅣ니라昔셕
者쟈애舜슌이薦쳔禹우於어天텬十십有
유七칠年년애舜슌이崩븡커시늘三삼年년
之지喪상을畢필ᄒᆞ고禹우ㅣ避피舜슌之지
子ᄌᆞ於어陽양城셩이어시늘天텬下하之지民
민이從종之지를若약堯요崩븡之지後후
에不블從종堯요之지子ᄌᆞ而이從종舜슌

也야ᄒᆞ니라 禹우ㅣ薦쳔益익於어天텬七칠
年년애 禹우ㅣ崩붕커시늘 三삼年년之지喪
상을 畢필ᄒᆞ고 益익이 避피禹우之지子ᄌᆞ於
어箕긔山산之지陰옴이러니 朝죠覲근訟송
獄옥者쟈ㅣ不블之지益익而이之지啓계
曰왈吾오君군之지子ᄌᆞ也아ㅣ라ᄒᆞ며 謳구歌
가者쟈ㅣ不블謳구歌가益익而이謳구歌
가啓계曰왈吾오君군之지子ᄌᆞ也야ㅣ라ᄒᆞ니
라
萬만章쟝이 묻ᄌᆞ와 ᄀᆞᆯ오ᄃᆡ 人인이言언

을두디禹우에니르러德덕이衰쇠ᄒᆞ야
賢현에傳뎐티아니ᄒᆞ고子ᄌᆞ에傳뎐타
ᄒᆞ니인ᄂᆞ니잇가孟ᄆᆡᆼ子ᄌᆞㅣ골ᄋᆞ샤ᄃᆡ
아니라그러티아니ᄒᆞ니라天텬이賢현
을與여ᄒᆞ면賢현을與여ᄒᆞ고天텬이子
ᄌᆞ를與여ᄒᆞ면子ᄌᆞ를與여ᄒᆞ니라녜舜
슌이禹우를天텬의薦쳔ᄒᆞ신十십이오
ᄯᅩ七칠年년애舜슌이崩붕커시늘三삼
年년ㅅ喪상을몯ᄎᆞ시고禹우ㅣ舜슌의
子ᄌᆞ를陽양城셩애避피ᄒᆞ얏더시니天

텬下하앳民민이從종홈을堯요ㅣ崩붕
ᄒᆞ신後후에堯요의子조를從종티아니
코舜슌을從종홈ᄀᆞᆮ티ᄒᆞ니라禹우ㅣ益
익을天텬ᄭᅴ薦쳔ᄒᆞ신七칠年년애禹우
ㅣ崩붕거시늘三삼年년ㅅ喪상을ᄆᆞᆺ고
益익이禹우의子조를箕긔山산ㅅ陰음
에避피ᄒᆞ얏더니朝됴覲근ᄒᆞ며獄옥을
訟송ᄒᆞᄂᆞᆫ者쟈ㅣ益익의게가디아니ᄒᆞ고
啓계의게가ᄀᆞᆯ오ᄃᆡ우리君군의子조ㅣ
라ᄒᆞ며謳구歌가ᄒᆞᄂᆞᆫ者쟈ㅣ益익을謳구

歌가티아니ᄒᆞ고啓계를謳구歌가ᄒᆞ야
골오ᄃᆡ우리君군의子ᄌᆞㅣ라ᄒᆞ니라
丹단朱쥬之지不블肖쵸ㅣ애舜슌之지子ᄌᆞ
ㅣ亦역不블肖쵸ᄒᆞ며舜슌之지相샹堯요와
禹우之지相샹舜슌也야ᄂᆞᆫ歷력年년이多
다ᄒᆞ야施시澤ᄐᆡᆨ於어民민이久구ᄒᆞ고啓계ᄂᆞᆫ
賢현ᄒᆞ야能능敬경承승繼계禹우之지道도
ᄒᆞ며益익之지相샹禹우也야ᄂᆞᆫ歷력年년이
少쇼ᄒᆞ야施시澤ᄐᆡᆨ於어民민이未미久구ᄒᆞ니
舜슌禹우益익相샹去거久구遠원과其기

子조之지賢현不블肖쵸ㅣ皆기天텬也야
라ㅣ非비人인之지所소能능爲위也야ㅣ니莫
막之지爲위而이爲위者쟈ᄂᆞᆫ天텬也야ㅣ오
莫막之지致치而이至지者쟈ᄂᆞᆫ命명也야
라ㅣ니

丹단朱쥬의肖쵸티아니ᄒᆞ욤애舜슌의
子조ㅣ또肖쵸티아니ᄒᆞ며舜슌의堯요
ᄅᆞᆯ相샹ᄒᆞ심과禹우의舜슌올相샹ᄒᆞ심
은歷력年년이만ᄒᆞ야民민에澤틱올施
시홈이久구ᄒᆞ고啓계ᄂᆞᆫ賢현ᄒᆞ야能능

히敬경承승ᄒᆞ야禹우의道도를繼계ᄒᆞ
며益익의禹우를相샹ᄒᆞ옴은歷력年년
이少쇼ᄒᆞ야民민에澤턱을施시홈이久
구티아니ᄒᆞ니舜슌과禹우과益익의서
르去거ᄒᆞ옴이久구遠원홈과그子ᄌᆞ의
賢현ᄒᆞ며肖쵸티아니홈이다天텬이라
人인의能능히ᄒᆞ올빼안이니ᄒᆞ옴이업
시ᄒᆞᄂᆞᆫ者쟈ᄂᆞᆫ天텬이오릴외옴이업시
니르ᄂᆞᆫ者쟈ᄂᆞᆫ命명이니라
匹필夫부而이有유天텬下하者쟈ᄂᆞᆫ德덕

必필若약舜슌禹우而이又우有유天텬子
ᄌᆞㅣ薦쳔之지者쟈ㅣ니故고로仲즁尼니ㅣ
不블有유天텬下하ᄒᆞ시니라
匹필夫부로天텬下하를둔者쟈ᄂᆞᆫ德덕
이반ᄃᆞ시舜슌禹우ᄀᆞᆮ고ᄯᅩ天텬子ᄌᆞㅣ
薦쳔ᄒᆞ리인ᄂᆞ니故고로仲즁尼니天텬
下하를두디몯ᄒᆞ시니라
繼계世세以이有유天텬下하애天텬之지
所소廢폐ᄂᆞᆫ必필若약桀걸紂쥬者쟈也야
ㅣ니故고로益익伊이尹윤周쥬公공이不블

有유天텬下하ᄒᆞ시니라

世세ᄅᆞᆯ繼계ᄒᆞ야뻐天텬下하ᄅᆞᆯ둠애天텬의廢폐ᄒᆞᄂᆞᆫ바ᄂᆞᆫ반ᄃᆞ시桀걸과紂쥬ᄀᆞᆮᄐᆞᆫ者쟈ㅣ니故고로益익과伊이尹윤과周쥬公공이天텬下하ᄅᆞᆯ두디몯ᄒᆞ시니라

伊이尹윤이相샹湯탕ᄒᆞ야以이王왕於어天텬下하ㅣ러니湯탕이崩븡거시늘太태丁뎡은未미立립ᄒᆞ고外외丙병은二이年년이오仲즁壬임은四ᄉᆞ年년이러니太태甲갑이顚뎐覆

복湯탕之지典뎐刑형이어늘伊이尹윤이放
방之지於어桐동三삼年년ᄒᆞᆫ대太태甲갑이
悔회過과ᄒᆞ야自ᄌᆞ怨원自ᄌᆞ艾예ᄒᆞ야於어桐
동에處처仁인遷쳔義의三삼年년ᄒᆞ야以이
聽텽伊이尹윤之지訓훈己긔也야ᄒᆞ야復부
歸귀于우亳박ᄒᆞ시니라
伊이尹윤이湯탕을相샹ᄒᆞ야써天텬下
하에王왕ᄒᆞ얏더니湯탕이崩붕커시ᄂᆞᆯ
太태丁뎡은立립디몯ᄒᆞ고外외丙병은
二이年년이오仲즁壬임은四ᄉᆞ年년이

러니太태甲갑이湯탕의典뎐刑형을顚
뎐覆복ᄒᆞ거ᄂᆞᆯ伊이尹윤이桐동에放방
ᄒᆞᆷ을三삼年년을ᄒᆞᆫ대太태甲갑이過과
ᄅᆞᆯ悔회ᄒᆞ야스스로怨원ᄒᆞ며스스로艾
예ᄒᆞ야桐동에서仁인에處쳐ᄒᆞ며義의
예遷천ᄒᆞᆷ을三삼年년을ᄒᆞ야벼伊이尹
윤의己긔訓훈ᄒᆞᆷ을聽텽ᄒᆞ야亳박에다
시歸귀ᄒᆞ시니라
周쥬公공之지不불有유天텬下하ᄂᆞᆫ猶유
益익之지於어夏하와伊이尹윤之지於어

殷은也야ㅣ니라

周쥬公공의天텬下하롤두디몯ᄒᆞ심은益익의夏하에와伊이尹윤의殷은에곰ᄐᆞ니라

孔공子ᄌᆞㅣ曰왈唐당虞우ᄂᆞᆫ禪션ᄒᆞ고夏하后후殷은周쥬ᄂᆞᆫ繼계ᄒᆞ니其기義의ㅣ一일也야ㅣ라ᄒᆞ시니라

孔공子ᄌᆞㅣ골ᄋᆞ샤ᄃᆡ唐당과虞우ᄂᆞᆫ禪션ᄒᆞ고夏하后후와殷은과周쥬ᄂᆞᆫ繼계ᄒᆞ니그義의ㅣ一일이라ᄒᆞ시니라

○萬만章쟝이 問문曰왈人인이有유言언호ᄃᆡ伊이尹윤이以이割할烹팽要요湯탕이라ᄒᆞ니有유諸져잇가

萬만章쟝이묻ᄌᆞ와골오ᄃᆡ人인이言언을두ᄃᆡ伊이尹윤이割할ᄒᆞ며烹팽홈오로ᄡᅥ湯탕을要요타ᄒᆞ니인ᄂᆞ니잇가

孟밍子ᄌᆞㅣ曰왈否부ㅣ라不블然연ᄒᆞ니라伊이尹윤이耕경於어有유莘신之지野야而이樂락堯요舜슌之지道도焉언ᄒᆞ야非비其기義의也야ㅣ며非비其기道도也야ㅣ어든祿

록之지以이天텬下하ㅣ라도弗불顧고也야ᄒ며繫계馬마千쳔駟ᄉㅣ라도弗불視시也야ᄒ고非비其기義의也야ㅣ며非비其기道도也야ㅣ어든一일介개를不불以이與여人인ᄒ며一일介개를不불以이取취諸저人인ᄒ니라

孟밍子ᄌㅣᄀᆞᆯᄋᆞ샤ᄃᆡ아니라그러티아니ᄒ니라伊이尹윤이有유莘신ㅅ野야에耕경ᄒ야堯요舜슌의道도를樂락ᄒ야그義의아니며그道도ㅣ아니어든祿록호ᄃᆡ天텬下하로ᄡᅥᄒ야도顧고티아

니ᄒᆞ며馬마千쳔駟ᄉᆞᄅᆞᆯ繫계ᄒᆞ야도視시티아니ᄒᆞ고그義의아니며그道도ㅣ아니어든一일介개ᄅᆞᆯᄡᅥ人인을與여티아니ᄒᆞ며一일介개ᄅᆞᆯᄡᅥ人인의게取취티아니ᄒᆞ니라

湯탕이使ᄉᆞ人인以이幣폐聘빙之지ᄒᆞ신대囂효囂효然연曰왈我아何하以이湯탕之지聘빙幣폐爲위哉지오리我아豈긔若약處처畎견畝모之지中즁ᄒᆞ야由유是시以이樂락堯요舜슌之지道도哉지오리

湯탕이人인을使ᄉᆞᄒᆞ야幣폐로ᄡᅥ聘빙ᄒᆞ신대囂효囂효然연ᄒᆞ야골오ᄃᆡ내엇디湯탕의聘빙幣폐로ᄡᅥᄒᆞ리오내엇디畎견畝모ㅅ가온대處쳐ᄒᆞ야일로말미암아ᄡᅥ堯요舜순의道도를樂락ᄒᆞ욤ᄀᆞᄐᆞ리오

湯탕이三삼使ᄉᆞ往왕聘빙之지ᄒᆞ신대既긔而이오幡번然연改기曰왈與여我아ㅣ處쳐畎견畝모之지中중ᄒᆞ야由유是시以이樂락堯요舜순之지道도로ᄂᆞᆫ吾오豈긔若약使

ᄉᆞ是시君군으로爲위堯요舜슌之지君군哉
지마吾오豈긔若약使ᄉᆞ是시民민으로爲위
堯요舜슌之지民민哉지며吾오豈긔若약
於어吾오身신애親친見견之지哉지리오
湯탕이세번使ᄉᆞᄒᆞ야가聘빙ᄒᆞ신대이
윽고幡번然연히改기ᄒᆞ야ᄀᆞᆯ오ᄃᆡ내畎
견畝모ㅅ가온대處쳐ᄒᆞ야일로말ᄆᆡ암
아ᄡᅥ堯요舜슌의道도ᄅᆞᆯ樂락ᄒᆞ옴오론
내엇디이君군으로ᄒᆞ여곰堯요舜슌ㅅ
君군이되게ᄒᆞᆷᄀᆞᆮᄐᆞ며내엇디이民민으

로ᄒᆞ여곰堯요舜슌ㅅ民민이되게홈ᄀᆞᆮ
ᄐᆞ며내엇디내身신에親친히見견홈ᄀᆞᆮ
ᄐᆞ리오

天텬之지生ᄉᆡᆼ此ᄎᆞ民민也야ᄂᆞᆫ使ᄉᆞ先션
知지로覺각後후知지ᄒᆞ며使ᄉᆞ先션覺각으로
覺각後후覺각也야ㅣ니시予여ᄂᆞᆫ天텬民민
之지先션覺각者쟈也야ㅣ니ㅣ로予여將장以
이斯ᄉᆞ道도로覺각斯ᄉᆞ民민也야ㅣ니非비
予여ㅣ覺각之지오而이誰슈也야ㅣ리오

天텬이이民민을生ᄉᆡᆼᄒᆞ심은몬져知지

ᄒᆞᆫ이로ᄒᆞ여곰後후에知지ᄒᆞ리로覺각
게ᄒᆞ며몬져覺각ᄒᆞᆫ이로ᄒᆞ여곰後후에
覺각ᄒᆞ리를覺각게ᄒᆞ시니나ᄂᆞᆫ天텬民
민의몬져覺각ᄒᆞᆫ者쟈ㅣ로니내쟝ᄎᆞᆺ이
道도로뻐이民민을覺각게호리니내覺
각게아니코뉘리오
思ᄉᆞ天텬下하之지民민이匹필夫부匹필
婦부ㅣ有유不블被피堯요舜슌之지澤퇵
者쟈ㅣ어든若약己긔ㅣ推퇴而이內납之지
溝구中즁ᄒᆞ니其기自ᄌᆞ任임以이天텬下하

之지重즁이如여此ᄎᆞㅣ라故고로就취湯탕而이說세之지ᄒᆞ야以이伐벌夏하救구民민ᄒᆞ니라

思ᄉᆞ호ᄃᆡ天텬下하엣民민이匹필夫부ㅣ며匹필婦부ㅣ堯요舜슌의澤ᄐᆡᆨ을被피티몯ᄒᆞᆫ者쟈ㅣ잇거든己긔ㅣ推퇴ᄒᆞ야溝구中즁에內납홈ᄀᆞᆮ티ᄒᆞ니그ᄉᆞᄉᆞ로天텬下하ㅅ重즁으로ᄡᅥ任임홈이이러ᄐᆞᆺᄒᆞᆫ디라故고로湯탕씌就취ᄒᆞ야說세ᄒᆞ야ᄡᅥ夏하ᄅᆞᆯ伐벌ᄒᆞ야民민을救구

ᄒᆞ니라

吾오ㅣ未미聞문枉왕己긔而이正졍人인者쟈也야ㅣ로니 況황辱욕己긔以이正졍天텬下하者쟈乎호아 聖셩人인之지行ᄒᆡᆼ이不블同동也야ㅣ라 或혹遠원或혹近근ᄒᆞ며 或혹去거或혹不블去거ㅣ나 歸귀ᄂᆞᆫ 潔결其기身신而이已이矣의니라

내己긔ᄅᆞᆯ枉왕ᄒᆞ야 人인을正졍ᄒᆞᄂᆞᆫ者쟈ᄅᆞᆯ 듣디몯ᄒᆞ얀노니ᄒᆞ몰며 己긔ᄅᆞᆯ辱욕ᄒᆞ야 뻐天텬下하ᄅᆞᆯ正졍ᄒᆞᄂᆞᆫ者쟈아

聖셩人인의行힝이同동티아니ᄒᆞᆫ디라

或혹遠원ᄒᆞ며或혹近근ᄒᆞ며或혹去거ᄒᆞ며或혹去거티아니ᄒᆞ나歸귀ᄂᆞᆫ그身신을潔결ᄒᆞᆯᄯᆞ름이니라

吾오ᄂᆞᆫ聞문其기以이堯요舜슌之지道도로要요湯탕이오未미聞문以이割할烹핑也야게라

나ᄂᆞᆫ그堯요舜슌의道도로ᄡᅥ湯탕을要요타홈을듣고割할烹핑오로ᄡᅥ홈을듣디몯게라

伊이訓훈에曰왈天텬誅쥬造조攻공을自ᄌ牧목宮궁은朕짐載지自ᄌ亳박이라ᄒ니라

伊이訓훈에ᄀᆞᆯ오ᄃᆡ天텬誅쥬ㅣ비로소攻공홈을牧목宮궁으로브터홈은朕짐이亳박으로브터載지ᄒ다ᄒ니라

○萬만章쟝이問문曰왈或혹이謂위孔공子ᄌㅣ於어衛위예主쥬癰옹疽져ᄒ시고於어齊제예主쥬侍시人인瘠쳑環환이라ᄒ니有유諸져乎호잇가孟밍子ᄌㅣ曰왈否부ㅣ라不블然연也야ㅣ라好호事ᄉ者쟈ㅣ為위之

지也야ㅣ니라

萬만章쟝이묻ᄌᆞ와ᄀᆞᆯ오ᄃᆡ或혹이닐오ᄃᆡ孔공子ᄌᆞㅣ衛위예癰옹疽져ᄅᆞᆯ主쥬ᄒᆞ시고齊졔예侍시人인이언瘠쳑環환ᄋᆞᆯ主쥬ᄒᆞ시다ᄒᆞ니인ᄂᆞ니잇가孟ᄆᆡᆼ子ᄌᆞㅣᄀᆞᆯᄋᆞ샤ᄃᆡ아니라그러티아니ᄒᆞ니라事ᄉᆞᄅᆞᆯ好호ᄒᆞᄂᆞᆫ者쟈ㅣᄒᆞ니라

於어衛위애主쥬顔안讎슈由유ㅣ러시니彌미子ᄌᆞ之지妻쳐ㅣ與여子ᄌᆞ路로之지妻쳐로兄형弟뎨也야ㅣ라彌미子ᄌᆞㅣ謂위子ᄌᆞ

路로曰왈孔공子ᄌᆞㅣ主쥬我아ᄒᆞ시면衛위
卿경을可가得득也야ㅣ라ᄒᆞ야ᄂᆞᆯ子ᄌᆞ路로ㅣ
以이告고ᄒᆞ대孔공子ᄌᆞㅣ曰왈有유命명이라
ᄒᆞ시니孔공子ᄌᆞㅣ進진以이禮례ᄒᆞ시며退퇴
以이義의ᄒᆞ샤得득之지不블得득애曰왈有
유命명이라ᄒᆞ시니而이主쥬癰옹疽져與여侍
시人인瘠척環환이시면是시ᄂᆞᆫ無무義의無
무命명也야ㅣ니라
衛위예顏안讎슈由유ᄅᆞᆯ主쥬ᄒᆞ엿더시
니彌미子ᄌᆞ의妻쳐ㅣ子ᄌᆞ路로의妻쳐

로더브러兄형弟뎨ㅣ라彌미子ᄌᆞㅣ子
ᄌᆞ路로ᄃᆞ려닐어ᄀᆞᆯ오ᄃᆡ孔공子ᄌᆞㅣ나
를主쥬ᄒᆞ시면衛위卿경을可가히得득
ᄒᆞ리라ᄒᆞ야ᄂᆞᆯ子ᄌᆞ路로ㅣ뻐告고ᄒᆞᆫ대
孔공子ᄌᆞㅣᄀᆞᆯᄋᆞ샤ᄃᆡ命명이인ᄂᆞ니라
ᄒᆞ시니孔공子ᄌᆞㅣ進진ᄒᆞ샤ᄃᆡ禮례로
뻐ᄒᆞ시며退퇴ᄒᆞ샤ᄃᆡ義의로뻐ᄒᆞ샤得
득ᄒᆞ며得득디몯홈애ᄀᆞᆯᄋᆞ샤ᄃᆡ命명이
인ᄂᆞ니라ᄒᆞ시니癰옹疽져와다믓侍시
人인瘠쳑環환을主쥬ᄒᆞ시면이ᄂᆞᆫ義의

ㅣ업ᄉᆞ며命명이업슴이니라

孔공子ᄌᆞㅣ不블悅열於어魯로衛위ᄒᆞ샤遭조宋송桓환司ᄉᆞ馬마ㅣ將장要요而이殺살之지ᄒᆞ야微미服복而이過과宋송ᄒᆞ시니是시時시예孔공子ᄌᆞㅣ當당阨ᄋᆡᆨᄒᆞ샤主쥬司ᄉᆞ城셩貞뎡子ᄌᆞㅣ爲위陳진侯후周쥬臣신ᄒᆞ시니라

孔공子ᄌᆞㅣ魯로와衛위예悅열티아니ᄒᆞ샤宋송桓환司ᄉᆞ馬마ㅣ장ᄎᆞ要요ᄒᆞ야殺살호려홈을遭조ᄒᆞ야微미服복ᄒᆞ

고宋송애過과ᄒᆞ시니이時시예孔공子

조ㅣ阨익애當당ᄒᆞ샤ᄃᆡ司ᄉᆞ城졍이언

貞졍子조ㅣ陳진侯후周쥬의臣신되얏

ᄂᆞᆫᄃᆡ主쥬ᄒᆞ시니라

吾오聞문觀관近근臣신호ᄃᆡ以이其기所소

爲위主쥬ㅣ오觀관遠원臣신호ᄃᆡ以이其기所

소主쥬ᄒᆞㅣ니라若약孔공子조ㅣ主쥬癰옹疽

져與여侍시人인瘠쳑環환이면何하以이시

爲위孔공子조ㅣ리오

나ᄂᆞᆫ드르니近근臣신을觀관호ᄃᆡ그主

쥬ㅣ되ᄂᆞᆫ바로벼ᄒᆞ고遠원臣신을觀관ᄒᆞ되그主쥬ᄒᆞᄂᆞᆫ바로벼ᄒᆞᆫ다ᄒᆞ니만일孔공子ᄌᆞㅣ癰옹疽져와다ᄆᆞᆺ侍시人인瘠쳑環환을主쥬ᄒᆞ시면엇디벼孔공子ᄌᆞㅣ라ᄒᆞ리오

○萬만章쟝이問문曰왈或혹曰왈百ᄇᆡᆨ里리奚혜ㅣ自ᄌᆞ鬻륙於어秦진養양牲ᄉᆡᆼ者쟈ᄒᆞ야五오羊양之지皮피로食ᄉᆞ牛우ᄒᆞ야以이要요秦진穆목公공이라ᄒᆞ니信신乎호ㅣ잇가孟ᄆᆡᆼ子ᄌᆞㅣ曰왈否부ㅣ라不블然연ᄒᆞ니라好

호事ᄉᆞ者쟈ㅣ為위之지也야ㅣ라니

萬만章쟝이묻ᄌᆞ와ᄀᆞᆯ오ᄃᆡ或혹이ᄀᆞᆯ오ᄃᆡ百ᄇᆡᆨ里리奚히ㅣ秦진人養양牲싱ᄒᆞᄂᆞᆫ者쟈의게스ᄉᆞ로鬻륙ᄒᆞ야五오羊양의皮피로牛우를食ᄉᆞᄒᆞ야ᄡᅥ秦진穆목公공을要요타ᄒᆞ니信신ᄒᆞ니잇가孟ᄆᆡᆼ子ᄌᆞㅣᄀᆞᆯᄋᆞ샤ᄃᆡ아니라그러티아니ᄒᆞ니라事ᄉᆞ를好호ᄒᆞᄂᆞᆫ者쟈ㅣᄒᆞ니라

百ᄇᆡᆨ里리奚히ᄂᆞᆫ虞우人인也야ㅣ니晉진人인이以이垂슈棘극之지璧벽과與여屈굴

產산之지乘승으로假가道도於어虞우ᄒᆞ야以
伐벌虢괵이어늘宮궁之지奇긔ᄂᆞᆫ諫간ᄒᆞ고
百ᄇᆡᆨ里리奚ᄒᆡᄂᆞᆫ不블諫간ᄒᆞ니라
百ᄇᆡᆨ里리奚ᄒᆡᄂᆞᆫ虞우人사ᄅᆞᆷ이니晉진
人인이垂슈棘극앳璧벽과다ᄆᆞᆺ屈굴애
產산ᄒᆞᆫ乘승으로ᄡᅥ虞우애道도ᄅᆞᆯ假가
ᄒᆞ야ᄡᅥ虢괵을伐벌호려ᄒᆞ거ᄂᆞᆯ宮궁之
지奇긔ᄂᆞᆫ諫간ᄒᆞ고百ᄇᆡᆨ里리奚ᄒᆡᄂᆞᆫ諫
간티아니ᄒᆞ니라
知지虞우公공之지不블可가諫간而이去

거之지秦진ᄒᆞ니年년已이七칠十십矣의라
曾증不블知지以이食ᄉᆞ牛우로干간秦진
穆목公공之지為위汙오也야ㅣ면可가謂위
智지乎호아不블可가諫간而이不블諫간
ᄒᆞ니可가謂위不블智지乎호아知지虞우公
공之지將장亡망而이先션去거之지ᄒᆞ니不
블可가謂위不블智지也야ㅣ니라時시擧거
於이秦진ᄒᆞ야知지穆목公공之지可가與여
有유行힝也야而이相샹之지ᄒᆞ니可가謂위
不블智지乎호아相샹秦진而이顯현其기

君군於어天텬下하야ᄒᆞ可가傳뎐於어後후
世셰ᄒᆞ니不블賢현而이能능之지乎호아自
ᄌᆞ鬻륙以이成셩其기君군을鄕향黨당自
ᄌᆞ好호者쟈도不블爲위온而이謂위賢현
者쟈ㅣ爲위之지乎호아
虞우公공의可가히諫간티몯ᄒᆞᆯ줄을아
라去거ᄒᆞ고秦진에가니年년이이믜七
칠十십이라일즉牛우食ᄉᆞ홈으로버秦
진穆목公공을干간홈이汙오ᄒᆞᆫ줄을아
디몯ᄒᆞ면可가히智지라니르랴可가히

諫간티몯홀꺼시라諫간티아니ᄒᆞ니可
가히智지티아니타니ᄅᆞ랴虞우公공의
쟝ᄎᆞᆺ亡망홀줄을아라몬져去거ᄒᆞ니可
가히智지티아니타니ᄅᆞ디몯홀이니라
時시에秦진에擧거ᄒᆞ야穆목公공의可
가히더블어行힝홈이이실줄을아라相
샹ᄒᆞ니可가히智지티아니타니ᄅᆞ랴秦
진을相샹ᄒᆞ야그君군을天텬下하애顯
현ᄒᆞ야可가히後후世셰예傳뎐케ᄒᆞ니
賢현티아니ᄒᆞ고能능히ᄒᆞ랴스스로鬻

륙ᄒᆞ야 ᄡᅥ 그 君군을 成셩ᄒᆞ욤을 鄕향黨당애 스스로 好호ᄒᆞᄂᆞᆫ 者쟈도 ᄒᆞ디 아니ᄒᆞ곤 賢현者쟈ㅣ ᄒᆞ다 니ᄅᆞ라

孟밍子ᄌᆞ諺언解ᄒᆡ卷권之지九구

孟밍子ᄌᆞ諺언解ᄒᆡ卷권之지十십

萬만章쟝下하

孟밍子ᄌᆞㅣ曰왈伯ᄇᆡᆨ夷이ᄂᆞᆫ目목不블視시惡악色ᄉᆡᆨᄒᆞ며耳이不블聽텽惡악聲셩ᄒᆞ고非비其기君군不블事ᄉᆞᄒᆞ며非비其기民민不블使ᄉᆞᄒᆞ야治치則즉進진ᄒᆞ고亂란則즉退퇴ᄒᆞ야橫횡政졍之지所소出츌와橫횡民민之지所소止지예不블忍인居거也야ᄒᆞ며思ᄉᆞ與여鄕향人인處쳐ᄒᆞ되如여以이朝죠衣의朝죠冠관으로坐좌於어塗도炭탄也야ㅣ러

니當당紂쥬之지時시ᄒᆞ야居거北븍海ᄒᆡ之
지濱빈ᄒᆞ야以이待ᄃᆡ天텬下하之지淸쳥也
야ᄒᆞ니故고로聞문伯ᄇᆡᆨ夷이之지風풍者쟈
ᄂᆞᆫ頑완夫부ㅣ廉렴ᄒᆞ며懦나夫부ㅣ有유立
립志지ᄒᆞ니라

孟ᄆᆡᆼ子ᄌᆞㅣ골ᄋᆞ샤ᄃᆡ伯ᄇᆡᆨ夷이ᄂᆞᆫ目목
애惡악色ᄉᆡᆨ을視시티아니ᄒᆞ며耳이예
惡악聲셩을聽텽티아니ᄒᆞ고그君군이
아니어든事ᄉᆞ티아니ᄒᆞ며그民민이아
니어든使ᄉᆞ티아니ᄒᆞ야治치ᄒᆞ면進진

ᄒᆞ고亂란ᄒᆞ면退퇴ᄒᆞ야橫횡政졍의出
츌ᄒᆞᄂᆞᆫ바와橫횡民민의止지ᄒᆞᄂᆞᆫ바애
참아居거티아니ᄒᆞ며鄕향人인으로더
브러處쳐홈을思ᄉᆞ호ᄃᆡ朝됴衣의와朝
됴冠관으로ᄡᅥ塗도炭탄애坐좌홈ᄀᆞᆮ티
너기더니紂쥬의時시ᄅᆞᆯ當당ᄒᆞ야北븍
海ᄒᆡㅅ濱빈애居거ᄒᆞ야ᄡᅥ天텬下하의
清쳥홈을待ᄃᆡᄒᆞ니故고로伯ᄇᆡᆨ夷이의
風풍을드른者쟈ᄂᆞᆫ頑완ᄒᆞᆫ夫부ㅣ廉렴
ᄒᆞ며懦라ᄒᆞᆫ夫부ㅣ立립ᄒᆞᆫ志지ᄅᆞᆯ두니

라

伊이尹윤이曰왈何하事ᄉᆞ非비君군이며何하使ᄉᆞ非비民민이리오ᄒᆞ야治치亦역進진ᄒᆞ며亂란亦역進진ᄒᆞ야曰왈天텬之지生ᄉᆡᆼ斯ᄉᆞ民민也야ᄂᆞᆫ使ᄉᆞ先션知지로覺각後후知지ᄒᆞ며使ᄉᆞ先션覺각으로覺각後후覺각이시니予여ᄂᆞᆫ天텬民민之지先션覺각者자也야ㅣ로니予여將장以이此ᄎᆞ道도로覺각此ᄎᆞ民민也야ㅣ라ᄒᆞ며思ᄉᆞ天텬下하之지民민이匹필夫부匹필婦부ㅣ有유不블與여被피

堯요舜슌之지澤ᄐᆡᆨ者쟈ㅣ든어若약己긔ㅣ
推퇴而이內납之지溝구中즁ᄒᆞ니其기自ᄌᆞ
任임以이天텬下하之지重즁也야ㅣ라니
伊이尹윤이ᄀᆞᆯ오ᄃᆡ어ᄂᆡᄅᆞᆯ事ᄉᆞᄒᆞ면君
군이아니며어ᄂᆡᄅᆞᆯ使ᄉᆞᄒᆞ면民민이아
니리오ᄒᆞ야治치ᄒᆞ야도ᄯᅩ進진ᄒᆞ며亂
란ᄒᆞ야도ᄯᅩ進진ᄒᆞ야ᄀᆞᆯ오ᄃᆡ天텬이이
民민을生ᄉᆡᆼ홈ᄋᆞᆫ몬져知지ᄒᆞᆫ이로ᄒᆞ여
곰후에知지ᄒᆞ리ᄅᆞᆯ覺각게ᄒᆞ며몬져覺
각ᄒᆞᆫ이로ᄒᆞ여곰후에覺각ᄒᆞ리ᄅᆞᆯ覺각

게ᄒᆞ시니나ᄂᆞᆫ天텬民민의몬져覺각ᄒᆞᆫ者쟈ㅣ로니내쟝ᄎᆞᆺ이道도로ᄡᅥ이民민을覺각게호리라ᄒᆞ며思ᄉᆞ호ᄃᆡ天텬下하앳民민이匹필夫부ㅣ며匹필婦부ㅣ堯요舜슌의澤ᄐᆡᆨ을與여ᄒᆞ야被피티몯ᄒᆞᆫ者쟈ㅣ잇거든己긔ㅣ推퇴ᄒᆞ야溝구中즁에內납홈ᄀᆞ티ᄒᆞ니그天텬下하의重즁으로ᄡᅥ스스로任임홈이니라

柳류下하惠혜ᄂᆞᆫ不블羞슈汙오君군ᄒᆞ며不블辭ᄉᆞ小쇼官관ᄒᆞ며進진不블隱은賢현ᄒᆞ야

必필以이其기道도ᄒᆞ며遺유佚일而이不블怨원ᄒᆞ며阨익窮궁而이不블憫민ᄒᆞ며與여鄕향人인處쳐호ᄃᆡ由유由유然연不블忍인去거也야ᄒᆞ야爾이爲위爾이오我아爲위我아ㅣ니雖슈袒단裼셕裸라裎졍於어我아側측인ᄃᆞᆯ爾이焉언能능浼매我아哉지리오ᄒᆞ니故고로聞문柳류下하惠혜之지風풍者쟈ᄂᆞᆫ鄙비夫부ㅣ寬관ᄒᆞ며薄박夫부ㅣ敦돈ᄒᆞᄂᆞ니라

柳류下하惠혜ᄂᆞᆫ汙오君군을羞슈티아니ᄒᆞ며小쇼官관을辭ᄉᆞ티아니ᄒᆞ며進

진ᄒᆞᆷ애賢현을隱은티아니ᄒᆞ야반ᄃᆞ시
그道도로ᄡᅥᄒᆞ며遺유佚일ᄒᆞ야도怨원
티아니ᄒᆞ며阨액窮궁ᄒᆞ야도憫민티아
니ᄒᆞ며鄕향人인으로더블어處쳐호ᄃᆡ
由유由유히ᄎᆞᆷ아去거티아니ᄒᆞ야네네
오내내니비록내側측애셔袒단裼셕ᄒᆞ
며裸라裎졍ᄒᆞᆫ들네엇디能능히나를浼
매ᄒᆞ리오ᄒᆞ니故고로柳류下하惠혜의
風풍을聞문ᄒᆞᆫ者쟈ᄂᆞᆫ鄙비ᄒᆞᆫ夫부ㅣ寬
관ᄒᆞ며薄박ᄒᆞᆫ夫부ㅣ敦돈ᄒᆞᄂᆞ니라

孔공子ᄌᆞ之지去거齊제예接졉淅셕而이行ᄒᆡᆼᄒᆞ시고去거魯로애曰왈遲지遲지라吾오行ᄒᆡᆼ也야ㅣ여ᄒᆞ시니去거父부母모國국之지道도也야ㅣ라可가以이速속而이速속ᄒᆞ며可가以이久구而이久구ᄒᆞ며可가以이處쳐而이處쳐ᄒᆞ며可가以이仕ᄉᆞ而이仕ᄉᆞᄂᆞᆫ孔공子ᄌᆞ也야ㅣ시니라

孔공子ᄌᆞㅣ齊제ᄅᆞᆯ去거ᄒᆞ심애淅셕을接졉ᄒᆞ야行ᄒᆡᆼᄒᆞ시고魯로ᄅᆞᆯ去거ᄒᆞ심애ᄀᆞᆯᄋᆞ샤ᄃᆡ遲지遲지라내行ᄒᆡᆼ이여ᄒᆞ

시니父부母모의國국을去거ᄒᆞᄂᆞᆫ道도ㅣ라可가히써速속ᄒᆞ얌즉거든速속ᄒᆞ며可가히써久구ᄒᆞ얌즉거든久구ᄒᆞ며可가히써處쳐ᄒᆞ얌즉거든處쳐ᄒᆞ며可가히써仕ᄉᆞᄒᆞ얌즉거든仕ᄉᆞᄒᆞ심은孔공子ᄌᆞㅣ시니라

孟ᄆᆡᆼ子ᄌᆞㅣ曰왈伯ᄇᆡᆨ夷이ᄂᆞᆫ聖셩之지淸청者쟈也야ㅣ오伊이尹윤은聖셩之지任임者쟈也야ㅣ오柳류下하惠혜ᄂᆞᆫ聖셩之지和화者쟈也야ㅣ오孔공子ᄌᆞᄂᆞᆫ聖셩之지時시

者쟈也야ㅣ시니라

孟ᄆᆡᇰ子ᄌᆞㅣ ᄀᆞᆯᄋᆞ샤ᄃᆡ 伯ᄇᆡᆨ夷이ᄂᆞᆫ 聖셩의 淸쳥ᄒᆞᆫ 者쟈ㅣ오 伊이尹윤은 聖셩의 任임ᄒᆞᆫ 者쟈ㅣ오 柳류下하惠혜ᄂᆞᆫ 聖셩의 和화ᄒᆞᆫ 者쟈ㅣ오 孔공子ᄌᆞᄂᆞᆫ 聖셩의 時시ᄒᆞᆫ 者쟈ㅣ시니라

孔공子ᄌᆞ之지謂위集집大대成셩이시니 集집大대成셩也야者쟈ᄂᆞᆫ 金금聲셩而이玉옥振진之지也야ㅣ라 金금聲셩也야者쟈ᄂᆞᆫ 始시條됴理리也야ㅣ오 玉옥振진之지也야

者쟈ᄂᆞᆫ終죵條됴理리也야ㅣ니始시條됴理
리者쟈ᄂᆞᆫ智지之지事ᄉᆞ也야ㅣ오終죵條됴
理리者쟈ᄂᆞᆫ聖셩之지事ᄉᆞ也야ㅣ니라
孔공子ᄌᆞᄅᆞᆯ닐온集집ᄒᆞ야大대成셩홈
이시니集집ᄒᆞ야大대成셩ᄒᆞ욤은金금
으로聲셩ᄒᆞ고玉옥으로振진홈이라金
금으로聲셩ᄒᆞ욤은條됴理리ᄅᆞᆯ始시홈
이오玉옥으로振진ᄒᆞ욤은條됴理리ᄅᆞᆯ
終죵홈이니條됴理리ᄅᆞᆯ始시ᄒᆞᄂᆞᆫ者쟈
ᄂᆞᆫ智지의事ᄉᆞㅣ오條됴理리ᄅᆞᆯ終죵ᄒᆞ

는者자는聖성의事ᄉᆞㅣ니라

智지를譬비則즉巧교也야오ㅣ聖성을譬비則즉力력也야ㅣ니由유射샤於어百빅步보之지外외也야니ᄒᆞ其기至지는爾이力력也야ㅣ어니와其기中즁은非비爾이力력也야ㅣ니라

智지로譬비ᄒᆞ면巧교ㅣ오聖성을譬비ᄒᆞ면力력이니百빅步보밧긔셔射샤홈곧투니그至지ᄒᆞ옴은네力력이어니와그中즁ᄒᆞ옴은네力력이아니니라

○北븍宮궁錡의ㅣ問문曰왈周쥬室실班
반爵쟉祿록也야ᄂᆞᆫ如여之지何하ㅣ잇고
北븍宮궁錡의묻ᄌᆞ와ᄀᆞᆯ오ᄃᆡ周쥬室실
의爵쟉과祿록을班반ᄒᆞ욤은엇디ᄒᆞ더
니잇고

孟ᄆᆡᆼ子ᄌᆞㅣ曰왈其기詳샹은不블可가得
득而이聞문也야ㅣ로다諸져侯후ㅣ惡오其
기害해己긔也야而이皆ᄀᆡ去거其기籍젹
이어니와然연而이軻가也야ㅣ嘗샹聞문其기
略략也야ㅣ로라

孟맹子ᄌᆞㅣ골ᄋᆞ샤ᄃᆡ그詳샹은可가히
시러곰듣디몯ᄒᆞ리로다諸져侯후ㅣ그
己긔를害해홈을惡오ᄒᆞ야다그籍젹을
去거ᄒᆞ야거니와그러나軻가ㅣ일쯕그
略략을드럿노라
天텬子ᄌᆞㅣ一일位위오公공이一일位위
오侯후ㅣ一일位위오伯빅이一일位위오
子ᄌᆞ男남이同동一일位위니凡범五오等
등也야ㅣ라君군이一일位위오卿경이一일
位위오大대夫부ㅣ一일位위오上샹士ᄉᆞ

ㅣ一일位위오中즁士ᄉᆞㅣ一일位위오下
하士ᄉᆞㅣ一일位위니凡범六륙等등이라
天텬子ᄌᆞㅣᄒᆞᆫ位위오公공이ᄒᆞᆫ位위오
侯후ㅣᄒᆞᆫ位위오伯빅이ᄒᆞᆫ位위오子ᄌᆞ
와男남이ᄒᆞᆫ가지로ᄒᆞᆫ位위니믈읫다ᄉᆞᆺ
等등이라君군이ᄒᆞᆫ位위오卿경이ᄒᆞᆫ位
위오태위ᄒᆞᆫ位위오上샹士ᄉᆞㅣᄒᆞᆫ位위
오中즁士ᄉᆞㅣᄒᆞᆫ位위오下하士ᄉᆞㅣᄒᆞᆫ
位위니믈읫여ᄉᆞᆺ等등이라
天텬子ᄌᆞ之지制제ᄂᆞᆫ地디方방千쳔里리

오公공侯후는皆기方방百ᄇᆡᆨ里리오伯ᄇᆡᆨ
은七칠十십里리오子ᄌᆞ男남은五오十십
里리니凡범四ᄉᆞ等등이라不블能능五오十
십里리ᄂᆞᆫ不블達달於어天텬子ᄌᆞᄒᆞ야附부
於어諸져侯후ᄒᆞᄂᆞ니曰왈附부庸용이니라
天텬子ᄌᆞ의制제ᄂᆞᆫᄯᅡ히方방이千천里
리오公공과侯후ᄂᆞᆫ다方방이百ᄇᆡᆨ里리
오伯ᄇᆡᆨ은七칠十십里리오子ᄌᆞ와男남
은五오十십里리니믈읫네等등이라五
오十십里리예能능티몯ᄒᆞ니ᄂᆞᆫ天텬子

조ᄭᅴ達달티몯ᄒᆞ야諸져侯후에附부ᄒᆞ
ᄂᆞ니골온附부庸용이니라
天텬子조之지卿경은受슈地디視시侯후
ᄒᆞ고大대夫부ᄂᆞᆫ受슈地디視시伯빅ᄒᆞ고元원
士ᄉᆞᄂᆞᆫ受슈地디視시子조男남이니라
天텬子조의卿경은地디受슈홈을侯후
에視시ᄒᆞ고태우ᄂᆞᆫ地디受슈홈을伯빅
에視시ᄒᆞ고元원士ᄉᆞᄂᆞᆫ地디受슈홈을
子조男남에視시ᄒᆞᄂᆞ니라
大대國국은地디方방百빅里리니君군은

十십卿경祿록이卿경祿록은四ᄉᆞ大대夫부ㅣ오大대夫부ᄂᆞᆫ倍비上샹士ᄉᆞㅣ오上샹士ᄉᆞᄂᆞᆫ倍비中즁士ᄉᆞㅣ오中즁士ᄉᆞᄂᆞᆫ倍비下하士ᄉᆞㅣ오下하士ᄉᆞ與여庶셔人인在지官관者쟈ᄂᆞᆫ同동祿록ᄒᆞ니祿록足족以이代ᄃᆡ其기耕경也야ㅣ니라

큰나라ᄒᆞᆫ따히方방이百ᄇᆡᆨ里리니君군은卿경의祿록에서열히오卿경의祿록은태우에서네히오태우ᄂᆞᆫ上샹士ᄉᆞ에셔倍비ᄒᆞ고上샹士ᄉᆞᄂᆞᆫ中즁士ᄉᆞ에셔

倍비ᄒᆞ고中듕士ᄉᆞᄂᆞᆫ下하士ᄉᆞ에서倍
비ᄒᆞ고下하士ᄉᆞ와다ᄆᆞᆺ庶셔人인官관
에인ᄂᆞᆫ者쟈ᄂᆞᆫ祿록이ᄒᆞᆫ가지니祿록이
足죡히ᄡᅥ그耕경을代ᄃᆡᄒᆞᄂᆞ니라

次ᄎᆞ國국은地디方방七칠十십里리니君
군은十십卿경祿록이오卿경祿록은三삼大
대夫부ㅣ오大대夫부ᄂᆞᆫ倍비上샹士ᄉᆞㅣ오上
샹士ᄉᆞᄂᆞᆫ倍비中듕士ᄉᆞㅣ오中듕士ᄉᆞᄂᆞᆫ倍
비下하士ᄉᆞㅣ오下하士ᄉᆞ與여庶셔人인在
지官관者쟈ᄂᆞᆫ同동祿록ᄒᆞ니祿록足죡以이

代ᄃᆡ其기耕경也야ㅣ니라

버금나라ᄒᆞᆫ싸히方방이七칠十십里리니君군은卿경의祿록에셔열히오卿경의祿록은태우에셔세히오태우ᄂᆞᆫ上샹士ᄉᆞ에셔倍비ᄒᆞ고上샹士ᄉᆞᄂᆞᆫ中즁士ᄉᆞ에셔倍비ᄒᆞ고中즁士ᄉᆞᄂᆞᆫ下하士ᄉᆞ에셔倍비ᄒᆞ고下하士ᄉᆞ와다ᄆᆞᆺ庶셔人인官관에인ᄂᆞᆫ者쟈ᄂᆞᆫ祿록이ᄒᆞᆫ가지니祿록이足죡히ᄡᅥ그耕경을代ᄃᆡᄒᆞᄂᆞ니라

小쇼國국은地디方방五오十십里리니君군은十십卿경祿록이오卿경祿록은二이大대夫부ᄋᆡ大대夫부ᄂᆞᆫ倍비上샹士ᄉᆞᄋᆡ上샹士ᄉᆞᄂᆞᆫ倍비中즁士ᄉᆞᄋᆡ中즁士ᄉᆞᄂᆞᆫ倍비下하士ᄉᆞᄋᆡ下하士ᄉᆞ與여庶셔人인在지官관者쟈ᄂᆞᆫ同동祿록ᄒᆞ니祿록足족以이代ᄃᆡ其기耕경也야ㅣ니라

젹은나라ᄒᆞᆫ따히方방이五오十십里리니君군은卿경의祿록에서열히오卿경의祿록은태우에서둘히오태우ᄂᆞᆫ上샹

士사에셔倍비ᄒᆞ고上샹士사ᄂᆞᆫ中즁士사에셔倍비ᄒᆞ고中즁士사ᄂᆞᆫ下하士사에셔倍비ᄒᆞ고下하士사와다ᄆᆞᆺ庶셔人인官관에인ᄂᆞᆫ者쟈ᄂᆞᆫ祿록이ᄒᆞᆫ가지니祿록이足족히ᄡᅥ그耕경을代ᄃᆡᄒᆞᄂᆞ니라

耕경者쟈之지所소獲획은一일夫부ㅣ百빅畝모ㅣ니百빅畝모之지糞분에上샹農농夫부ᄂᆞᆫ食사九구人인ᄒᆞ고上샹次ᄎᆞᄂᆞᆫ食사八팔人인ᄒᆞ고中즁은食사七칠人인ᄒᆞ고中즁

次ᄎᆞᄂᆞᆫ食ᄉᆞ六륙人인ᄒᆞ고下하ᄂᆞᆫ食ᄉᆞ五오
人인이니庶셔人인在지官관者쟈ㅣ其기祿
록이以이是시爲위差차ㅣ니라
耕경ᄒᆞᄂᆞᆫ者쟈의獲획ᄒᆞᄂᆞᆫ바ᄂᆞᆫ一일夫
부ㅣ百ᄇᆡᆨ畝모ㅣ니百ᄇᆡᆨ畝모옛糞분에
上샹農농夫부ᄂᆞᆫ九구人인을먹키고上
샹에次ᄎᆞᄂᆞᆫ八팔人인을먹키고中즁은
七칠人인을먹키고中즁에次ᄎᆞᄂᆞᆫ六륙
人인을먹키고下하ᄂᆞᆫ五오人인을먹키
ᄂᆞ니庶셔人인官관에인ᄂᆞᆫ者쟈ㅣ그祿

록이일로벼차등을ᄒᆞᄂᆞ니라

○萬만章쟝이問문曰왈敢감問문友우ᄒᆞ노이다孟맹子ᄌᆞㅣ曰왈不블挾협長쟝ᄒᆞ며不블挾협貴귀ᄒᆞ며不블挾협兄형弟뎨而이友우ㅣᄂᆞ니友우也야者쟈ᄂᆞᆫ友우其기德덕也야ㅣ니不블可가以이有유挾협也야ㅣ니라

萬만章쟝이묻ᄌᆞ와ᄀᆞᆯ오ᄃᆡ敢감히友우ᄒᆞᆷ을묻ᄌᆞᆸ노이다孟맹子ᄌᆞㅣᄀᆞᆯᄋᆞ샤ᄃᆡ長쟝을挾협디아니ᄒᆞ며貴귀를挾협디아니ᄒᆞ며兄형弟뎨를挾협디아니ᄒᆞ야

友우홀띠니友우ᄒᆞ욤은그德덕을友우
홈이니可가히ᄡᅥ挾협홈을두디몯홀꺼
시니라
孟ᄆᆡᆼ獻헌子ᄌᆞᄂᆞᆫ百ᄇᆡᆨ乘승之지家가也야
ㅣ라有유友우五오人인焉언ᄒᆞ니樂악正졍
裘구와牧목仲즁이오其기三삼人인則즉予
여ㅣ忘망之지矣의로라獻헌子ᄌᆞ之지與여
此ᄎᆞ五오人인者쟈로友우也야애無무獻
헌子ᄌᆞ之지家가者쟈也야ㅣ니此ᄎᆞ五오人
인者쟈ㅣ亦역有유獻헌子ᄌᆞ之지家가ㅣ면

則즉不블與여之지友우矣의리라

孟밍獻헌子ᄌᆞ논百ᄇᆡᆨ乘승人家가ㅣ라

벋五오人인을둣더니樂악正정裘구와

牧목仲즁이오그三삼人인則즉내忘

망호라獻헌子ᄌᆞ의五오人인者쟈로

더브러友우ᄒᆞ욤애獻헌子ᄌᆞ의家가ㅣ

업ᄉᆞᆫ者쟈ㅣ니이五오人인者쟈ㅣ또ᄒᆞᆫ

獻헌子ᄌᆞ의家가를有유ᄒᆞ면곧더브러

友우티아니ᄒᆞ리라

非비惟유百ᄇᆡᆨ乘승之지家가ㅣ為위然연

也야ㅣ라 雖슈小쇼國국之지君군이라도 亦역
有유之지ᄒᆞ니 費비惠혜公공이 曰왈吾오ㅣ
於어子ᄌᆞ思ᄉᆞ則즉師ᄉᆞ之지矣의오 吾오
ㅣ 於어顔안般반則즉友우之지矣의오 王
왕 順슌長쟝息식則즉事ᄉᆞ我아者쟈也야
ㅣ라ᄒᆞ니라

오직 百ᄇᆡᆨ乘승人家가ㅣ 그러ᄒᆞᆯᄲᅮᆫ이아
니라 비록 小쇼國국엣 君군이라도 ᄯᅩᄒᆞ
이시니 費비惠혜公공이 골오ᄃᆡ 내 子ᄌᆞ
思ᄉᆞ애ᄂᆞᆫ 師ᄉᆞᄒᆞ고 내 顔안般반애ᄂᆞᆫ 友

우ᄒᆞ고王왕順슌과長쟝息식이ᄂᆞᆫ나를
事ᄉᆞᄒᆞᄂᆞᆫ者쟈ㅣ라ᄒᆞ니라
非비惟유小쇼國국之지君군이爲위然연
也야라ㅣ雖슈大대國국之지君군도이라亦역
有유之지ᄒᆞ니晉진平평公공之지於어亥희
唐당也야애入입云운則즉入입ᄒᆞ며坐좌云
운則즉坐좌ᄒᆞ며食식云운則즉食식ᄒᆞ야雖슈
疏소食ᄉᆞ菜치羹깅도이라未미嘗샹不블飽
포ᄒᆞ니蓋개不블敢감不블飽포也야라ㅣ然연
이나終죵於어此ᄎᆞ而이已이矣의오弗블與

여共공天텬位위也야ᄒᆞ며弗블與여治치天
텬職직也야ᄒᆞ며弗블與여食식天텬祿록也
야ᄒᆞ니士ᄉᆞ之지尊존賢현者쟈也야ㅣ라非비
王왕公공之지尊존賢현也야ㅣ니라
오직小쇼國국엣君군이그러ᄒᆞᆯᄲᅮᆫ이아
니라비록大대國국엣君군이라도ᄯᅩᄒᆞᆫ
이시니晉진平평公공이亥히唐당의게
入입ᄒᆞ라니ᄅᆞ면入입ᄒᆞ며坐좌ᄒᆞ라니
ᄅᆞ면坐좌ᄒᆞ며食식ᄒᆞ라니ᄅᆞ면食식ᄒᆞ
야비록疏소食ᄉᆞ와菜치羹깅이라도일

쪽飽포티아니티아니ᄒᆞ니敢감히飽포
티아니티몯ᄒᆞ얘니라그러나이예終죵
홀ᄉᆞ롬이오더블어天텬位위ᄅᆞᆯ共공티
아니ᄒᆞ며더블어天텬職직을治치티아
니ᄒᆞ며더블어天텬祿록을食식디아니
ᄒᆞ니士ᄉᆞ의賢현을尊존홈이라王왕公
공의賢현을尊존홈이아니니라
舜슌이尙샹見견帝뎨어시늘帝뎨ㅣ館관甥
셩于우貳이室실ᄒᆞ시고亦역饗향舜슌ᄒᆞ샤迭
딜爲위賓빈主쥬ᄒᆞ시니是시ᄂᆞᆫ天텬子ᄌᆞ而

이友우匹필夫부也야라ㅣ니

舜슌이尚샹ᄒᆞ야帝뎨를보ᄋᆞ와시ᄂᆞᆯ帝뎨ㅣ甥싱을貳이室실에館관ᄒᆞ시고ᄯᅩᄒᆞᆫ舜슌의게饗향ᄒᆞ샤서르賓빈이며主쥬ㅣ되시니이ᄂᆞᆫ天텬子ᄌᆞㅣ오匹필夫부를友우홈이니라

用용下하敬경上샹을謂위之지貴귀貴귀오用용上샹敬경下하를謂위之지尊존賢현이니貴귀貴귀尊존賢현이其기義의ㅣ一일也야ㅣ니라

下하로벼上샹을敬경ᄒᆞ욤을貴귀로貴
귀홈이라니ᄅᆞ고上샹으로벼下하롤敬
경ᄒᆞ욤을賢현을尊존홈이라니ᄅᆞᄂᆞ니
貴귀롤貴귀ᄒᆞ며賢현을尊존홈이그義
의ㅣᄒᆞᆫ가지니라
○萬만章장이問문曰왈敢감問문交교際
제ᄂᆞᆫ何하心심也야고ㅣᆺ孟밍子ᄌᆞㅣ曰왈
恭공也야라ㅣ니
萬만章장이묻ᄌᆞ와ᄀᆞᆯ오ᄃᆡ敢감히묻ᄌᆞᆸ
노이다交교際제ᄒᆞ욤은엇던ᄆᆞᄋᆞᆷ이니

잇고 孟밍子조 ㅣ 골ᄋᆞ샤ᄃᆡ 恭공 홈이니
라
曰왈 郤각之지 郤각之지 ㅣ 爲위不블恭공
은 何하哉지 잇고 曰왈 尊존者쟈 ㅣ 賜ᄉᆞ之지
어든 曰왈 其기所소取취之지者쟈 ㅣ 義의乎
호 아 不블義의乎호 아 而이後후受슈之지
라 以이是시爲위不블恭공 이니 故고로 弗블
郤각也야 ㅣ 니라
골오ᄃᆡ 郤각ᄒᆞ옴이 恭공티아니타홈은
엇디잇고 골ᄋᆞ샤ᄃᆡ 尊존者쟈 ㅣ 賜ᄉᆞᄒᆞ

거든골오ᄃᆡ그取ᄎᆔᄒᆞᆫ밧者쟈ㅣ義의ᄂᆞᆫ가義의아닌가ᄒᆞᆫ後후에受슈ᄒᆞᄂᆞᆫ디라일로ᄡᅥ恭공티아니타ᄒᆞ니故고로郤각디아니ᄒᆞᄂᆞ니라

曰왈請청無무以이辭ᄉᆞ郤각之지오以이心심郤각之지曰왈其기取ᄎᆔ諸져民민之지不블義의也야而이以이他타辭ᄉᆞ로無무受슈ㅣ不블可가乎호가ㅣ잇曰왈其기交교也야ㅣ以이道도오ㅣ其기接졉也야ㅣ以이禮례면斯ᄉᆞ눈孔공子ᄌᆞ도受슈之지矣

시니
의라

골오ᄃᆡ請청컨댄辭ᄉᆞ로ᄡᅥ郤각디말오
心심으로ᄡᅥ郤각ᄒᆞ야골오ᄃᆡ그民민의
게取취홈이義의아니라ᄒᆞ야他타辭ᄉᆞ
로ᄡᅥ受슈티마롬이可가티아니ᄒᆞ니잇
가골ᄋᆞ샤ᄃᆡ그交교홈이道도로ᄡᅥᄒᆞ고
그接접홈이禮례로ᄡᅥᄒᆞ면이ᄂᆞᆫ孔공子
ᄌᆞ도受슈ᄒᆞ시니라
萬만章쟝이曰왈今금有유禦어人인於어
國국門문之지外외者쟈ㅣ其기交교也야

ㅣ以이道도오ㅣ其기餽궤也야ㅣ以이禮례
면斯ᄉ可가受슈禦어與여잇가曰왈不블可
가ᄒ니康강誥고애曰왈殺살越월人인于우
貨화ᄒ야閔민不블畏외死ᄉ를凡범民민이
罔망不블譈ᄃᆡ라ᄒ니是시ᄂᆞᆫ不블待ᄃᆡ敎교
而이誅쥬者쟈也야ㅣ니殷受夏周受殷所不
辭也於今為烈如여之지何하其기受슈之
지리오
萬만章쟝이ᄀᆞᆯ오ᄃᆡ이제人인을國국門
문外외예禦어ᄒᆞᄂᆞᆫ者쟈ㅣ그交교홈이

道도로ᄡᅥᄒᆞ고그餽궤홈이禮례로ᄡᅥᄒᆞ
면이에可가히禦어ᄒᆞᆫ거ᄉᆞᆯ受슈ᄒᆞ리잇
가ᄀᆞᆯᄋᆞ샤ᄃᆡ可가티아니ᄒᆞ니康강誥고
애ᄀᆞᆯ오ᄃᆡ人인을貨화애殺살ᄒᆞ야越월
ᄒᆞ야閔민히死ᄉᆞ로ᄅᆞᆯ畏외티아니ᄒᆞᄂᆞᆫ이
ᄅᆞᆯ믈읫民민이譈ᄃᆡ티아니리업다ᄒᆞ니
이ᄂᆞᆫ敎교ᄅᆞᆯ待ᄃᆡ티아니ᄒᆞ야誅쥬ᄒᆞᆯ者
쟈ㅣ니엇디그受슈ᄒᆞ리오
曰왈今금之지諸져侯후ㅣ取취之지於어
民민也야ㅣ猶유禦어也야ㅣ어늘苟구善션

其기禮례際제矣의면斯ᄉᆞ는君군子ᄌᆞ도
受슈之지라ᄒᆞ시니敢감問문何하說셜也야니잇고
曰왈子ᄌᆞㅣ以이為위有유王왕者쟈作작인면將장比비今금之지諸져侯후而이誅
쥬之지乎호아其기教교之지不블改ᄀᆡ而이後후애誅쥬之지乎호아夫부謂위非비
其기有유而이取취之지者쟈ᄅᆞᆯ盜도也야는充츙類류至지義의之지盡진也야ㅣ라孔
공子ᄌᆞ之지仕ᄉᆞ於어魯로也야애魯로人
인이獵렵較각이어ᄂᆞᆯ孔공子ᄌᆞㅣ亦역獵렵

較각ᄒᆞ시니 獵렵較각도 猶유可가ㅣ온 而이況황受슈其기賜ᄉᆞ乎호ㅣᄯᆞ녀

ᄀᆞᆯ오ᄃᆡ 이제 諸져侯후ㅣ 民민의게 取취ᄒᆞ욤이 禦어홈 ᄀᆞᆮ거ᄂᆞᆯ 진실로 그 禮례와 際제ᄅᆞᆯ 善션히 ᄒᆞ면 이ᄂᆞᆫ 君군子ᄌᆞ도 受슈ᄒᆞ다 ᄒᆞ시니 敢감히 묻ᄌᆞᆸ노이다 엇던 말ᄉᆞᆷ이니잇고 ᄀᆞᆯᄋᆞ샤ᄃᆡ 子ᄌᆞㅣ ᄡᅥ호ᄃᆡ 王왕者쟈ㅣ 作작ᄒᆞ리 이실딘댄 장ᄎᆞᆺ 이젯 諸져侯후ᄅᆞᆯ 比비ᄒᆞ야 誅쥬ᄒᆞ랴 그 教교ᄒᆞ야 改ᄀᆡ티 아니ᄒᆞᆫ 後후에 誅쥬ᄒᆞ랴

그두디아닐꺼ᄉᆞᆯ取취ᄒᆞ욤을盜도ㅣ라
닐옴ᄋᆞ로類류ᄅᆞᆯ充츙ᄒᆞ야義의盡진ᄒᆞ욤
애至지ᄒᆞ욤이라孔공子ᄌᆞㅣ魯로애仕
ᄉᆞᄒᆞ심애魯로人인이獵렵에較각ᄒᆞ거
늘孔공子ᄌᆞㅣᄯᅩᄒᆞᆫ獵렵에較각ᄒᆞ시니
獵렵에較각ᄒᆞ욤도오히려可가ᄒᆞ곤ᄒᆞ
믈며그賜ᄉᆞᄅᆞᆯ受슈ᄒᆞᆷ이ᄯᆞ녀

曰왈然연則즉孔공子ᄌᆞ之지仕ᄉᆞ也야ᄂᆞᆫ
非비事ᄉᆞ道도與여가잇曰왈事ᄉᆞ道도也야
ㅣ시니라事ᄉᆞ道도ㅣ어시니奚ᄒᆡ獵렵較각也야ㅣ잇

고 曰왈孔공子ᄌᆞㅣ先션簿부正정祭제器

과ᄒᆞ샤 不블以이四ᄉᆞ方방之지食식으로 供공

簿부正정ᄒᆞ시니라 曰왈奚ᄒᆡ不블去거也야ㅣ시

니잇고 曰왈爲위之신兆됴也야ㅣ시니 兆됴ㅣ

足죡以이行ᄒᆡᆼ矣의而이不블行ᄒᆡᆼ而이後

후에 去거ᄒᆞ시니 是시以로 未미嘗상有유

所소終죵三삼年년淹엄也야ㅣ시니라

ᄀᆞᆯ오ᄃᆡ 그러면 孔공子ᄌᆞ의 仕ᄉᆞᄒᆞ심은

道도를 事ᄉᆞ티 아니ᄒᆞ시니잇가 ᄀᆞᆯᄋᆞ샤

ᄃᆡ 道도를 事ᄉᆞᄒᆞ시니라 道도를 事ᄉᆞᄒᆞ

거시니엇디獵렵에較각ᄒᆞ시니잇고골ᄋᆞ샤ᄃᆡ孔공子ᄌᆞㅣ몬져簿부로祭졔器긔롤正졍ᄒᆞ샤四ᄉᆞ方방읫食식으로뻐簿부正졍ᄒᆞ욤을供공티아니ᄒᆞ시니라골오ᄃᆡ엇디去거티아니ᄒᆞ시니잇고골ᄋᆞ샤ᄃᆡ兆죠롤흠이시니兆죠ㅣ足죡히뻐行힝ᄒᆞ리로ᄃᆡ行힝티몯ᄒᆞᆫ후에去거ᄒᆞ시니일로뻐일쭉三삼年년이終죵토록淹엄ᄒᆞ신배잇디아니ᄒᆞ시니라

孔공子ᄌᆞㅣ有유見견行힝可가之지仕ᄉᆞ

ᄒᆞ시며 有유際제可가之지仕ᄉᆞᄒᆞ시며 有유公공養양之지仕ᄉᆞᄒᆞ시니 於어季계桓환子ᄌᆞ앤 見견行ᄒᆡᆼ可가之지仕ᄉᆞ也야오ㅣ 於어衛위靈령公공앤 際제可가之지仕ᄉᆞ也야오ㅣ 於어衛위孝효公공앤 公공養양之지仕ᄉᆞ也야ㅣ니라

孔공子ᄌᆞㅣ 行ᄒᆡᆼᄒᆞ욤이 可가홈을 見견ᄒᆞ신 仕ᄉᆞ도 겨시며 際제홈이 可가ᄒᆞᆫ 仕ᄉᆞ도 겨시며 公공의 養양으로 ᄒᆞ신 仕ᄉᆞ도 겨시니 季계桓환子ᄌᆞ앤 行ᄒᆡᆼᄒᆞ욤이

可가홈을見견ᄒᆞ신仕ᄉᆞㅣ오衛위靈령公공앤際제홈이可가ᄒᆞᆫ仕ᄉᆞㅣ오衛위孝효公공앤公공의養양으로ᄒᆞ신仕ᄉᆞㅣ니라

○孟밍子ᄌᆞㅣ曰왈仕ᄉᆞㅣ非비為위貧빈也야而이有유時시乎호為위貧빈ᄒᆞ며娶취妻쳐ㅣ非비為위養양也야而이有유時시乎호為위養양이니라

孟밍子ᄌᆞㅣ골ᄋᆞ샤ᄃᆡ仕ᄉᆞㅣ貧빈을為위홈이아니로ᄃᆡ時시로貧빈을為위홈

도이시며妻쳐를娶취홈이養양을爲위
홈이아니로ᄃᆡ時시로養양을爲위홈도
인ᄂᆞ니라

爲위貧빈者쟈ᄂᆞᆫ辭ᄉᆞ尊존居거卑비ᄒᆞ며辭
ᄉᆞ富부居거貧빈이니라
貧빈을爲위ᄒᆞᄂᆞᆫ者쟈ᄂᆞᆫ尊존을辭ᄉᆞᄒᆞ
고卑비예居거ᄒᆞ며富부를辭ᄉᆞᄒᆞ고貧
빈에居거홀띠니라

辭ᄉᆞ尊존居거卑비ᄒᆞ며辭ᄉᆞ富부居거貧빈
은惡오乎호宜의乎호오抱포關관擊격柝

탁이니라

尊존을辭ᄉᆞᄒᆞ고卑비예居거ᄒᆞ며富부

롤辭ᄉᆞᄒᆞ고貧빈에居거홈은어듸맛당

ᄒᆞ뇨關관을抱포ᄒᆞ며柝탁을擊격홈이

니라

孔공子ᄌᆞㅣ嘗샹爲위委위吏리矣의샤曰

왈會회計계로當당而이已이矣의라ᄒᆞ시고嘗

샹爲위乘승田뎐矣의샤曰왈牛우羊양을

茁줄壯장長쟝而이已이矣의라ᄒᆞ시니라

孔공子ᄌᆞㅣ일쯕委위吏리되샤골ᄋᆞ샤

ᄃᆡ會회計계ᄅᆞᆯ當당히ᄒᆞᆯᄯᆞᄅᆞᆷ이라ᄒᆞ시고일쯕乘승田뎐이되샤ᄀᆞᆯᄋᆞ샤ᄃᆡ牛우羊양을茁줄히壯장長쟝케ᄒᆞᆯᄯᆞᄅᆞᆷ이라ᄒᆞ시니라

位위卑비而이言언高고ㅣ罪죄也야ㅣ오立립乎호人인之지本본朝죠而이道도不블行ᄒᆡᆼ이恥치也야ㅣ니라

位위ㅣ卑비ᄒᆞ고言언이高고홈이罪죄오人인의本본朝죠애立립ᄒᆞ야道도ㅣ行ᄒᆡᆼ티몯홈이恥치니라

○萬만章쟝이曰왈士ᄉᆞ之지不블託탁諸
져侯후ᄂᆞᆫ何하也야ᄭᅵ잇孟밍子ᄌᆞㅣ曰왈
不블敢감也야ㅣ니라諸져侯후ㅣ失실國국
而이後후에託탁於어諸져侯후ᄂᆞᆫ禮례也
야ㅣ오士ᄉᆞ之지託탁於어諸져侯후ᄂᆞᆫ非비
禮례也야ㅣ니라
萬만章쟝이ᄀᆞᆯ오ᄃᆡ士ᄉᆞ의諸져侯후에
託탁디아니ᄒᆞ욤은엇디잇고孟밍子ᄌᆞ
ㅣᄀᆞᆯᄋᆞ샤ᄃᆡ敢감티몯홈이니라諸져侯
후ㅣ國국을失실ᄒᆞᆫ後후에諸져侯후에

託탁ᄒᆞ욤은禮례오士ᄉᆞ의諸져侯후에
託탁ᄒᆞ욤은禮례아니니라
萬만章쟝이曰왈君군이餽궤之지粟속則
즉受슈之지乎호잇가曰왈受슈之지니라受
슈之지ᄂᆞᆫ何하義의也야잇고曰왈君군之
지於어氓밍也야애固고周쥬之지니라
萬만章쟝이ᄀᆞᆯ오ᄃᆡ君군이粟속을餽궤
ᄒᆞ면受슈ᄒᆞ리잇가ᄀᆞᆯᄋᆞ샤ᄃᆡ受슈홀띠
니라受슈ᄒᆞ욤은므슴義의니잇고ᄀᆞᆯᄋᆞ
샤ᄃᆡ君군이氓밍의게진실로周쥬ᄒᆞᄂᆞᆫ

거시니라
曰왈周쥬之지則즉受슈ᄒᆞ고賜ᄉᆞ之지則즉
不블受슈ᄂᆞᆫ何하也야ㅣ잇고曰왈不블敢감
也야ㅣ니라曰왈敢감問문其기不블敢감은
何하也야ㅣ잇고曰왈抱포關관擊격柝탁者
쟈ㅣ皆ᄀᆡ有유常샹職직ᄒᆞ야以이食식於어
上샹ᄒᆞ니無무常샹職직而이賜ᄉᆞ於어上
샹者쟈를以이為위不블恭공也야ㅣ니라
골오ᄃᆡ周쥬ᄒᆞ면受슈ᄒᆞ고賜ᄉᆞᄒᆞ면受
슈티아니ᄒᆞ옴은엇디니잇고골ᄋᆞ샤ᄃᆡ

敢감티몯홈이니라골오딕敢감히몯즙

노이다그敢감티몯홈은엇디니잇고골

ᄋ샤딕關관을抱포ᄒ며柝탁을擊격ᄒ

ᄂ者쟈ㅣ다常샹職직이이셔뻐上샹애

食식ᄒᄂ니常샹職직이업시셔上샹애

賜ᄉᄒ이ᄂ者쟈를뻐恭공티아니타ᄒ

ᄂ니라

曰왈君군이饋궤之지則즉受슈之지라ᄒ시니

不블識식게이다可가常샹繼계乎호ㅣ잇가曰

왈繆목公공之지於어子ᄌ思ᄉ也야애亟

긔問문ᄒᆞ시고亟긔餽궤鼎뎡肉육이어시늘子ᄌᆞ
思ᄉᆞㅣ不불悅열ᄒᆞ샤於어卒졸也야애摽표
使ᄉᆞ者쟈ᄒᆞ야出츌諸져大대門문之지外외
ᄒᆞ시고北븍面면稽계首슈再ᄌᆡ拜비而이不
블受슈曰왈今금而이後후애知지君군之
지犬견馬마畜휵伋급이라ᄒᆞ시니蓋개自ᄌᆞ是
시로臺ᄃᆡ無무餽궤也야ᄒᆞ니悅열賢현不블
能능擧거ㅣ오又우不블能능養양也야ㅣ면可
가謂위悅열賢현乎호아
ᄀᆞᆯ오ᄃᆡ君군이餽궤ᄒᆞ면受슈ᄒᆞᆯ꺼시라

호시니아디몯게이다可가히뎐뎐이繼
계호리잇가골오되繆목公공이子ᄌ思
ᄉᆞㅅ려子ᄌ조問문호시고子ᄌ조鼎뎡肉육
올餽궤호거시놀子ᄌ思ᄉᆞㅣ悅열티아
니호샤ᄆᆞ춤애使ᄉᆞ者쟈롤摽표호야大
대門문外외예出츌호시고北븍으로面
면호야首슈롤稽계호고再ᄌᆡ拜비호고
受슈티아니호야골ᄋᆞ샤되이젠後후에
君군의犬견馬마로伋급을畜휵호시ᄂᆞᆫ
줄을알과라호시니일로브터臺ᄃᆡㅣ餽

궤홈이업ᄉ니賢현을悅열호ᄃ能능히

擧거티몯ᄒ고ᄯ도能능히養양티몯ᄒ면

可가히賢현을悅열ᄒᆞᆫ다니ᄅᆞ라

曰왈敢감問문國국君군이欲욕養양君군

子ᄌᆞ댄如여何하아ㅣ라斯ᄉᆞ可가謂위養양

矣의고리잇曰왈以이君군命명將장之지든어

再지拜비稽계首슈而이受슈ᄒᆞ니ᄂᆞᆫ其기後

후애廩름人인이繼계粟속ᄒᆞ며庖포人인이

繼계肉육ᄒᆞ야不블以이君군命명將장之지

니子ᄌᆞ思ᄉᆞㅣ以이爲위鼎뎡肉육이使ᄉᆞ

已긔僕복僕복爾이亟긔拜ᄇᆡ也야라ㅣ非비養양君군子ᄌᆞ之지道도也야시ㅣ니라라ᄒᆞ골오ᄃᆡ敢감히묻ᄌᆞ노이다國국君군이君군子ᄌᆞᄅᆞᆯ養양코쟈홀딘댄엇디ᄒᆞ야아이에可가히養양호다니ᄅᆞ리잇고골오샤ᄃᆡ君군命명으로ᄡᅥ將쟝ᄒᆞ야든再ᄌᆡ拜ᄇᆡᄒᆞ고首슈ᄅᆞᆯ稽계ᄒᆞ야受슈ᄒᆞᄂᆞ니그後후에廩름人인이粟속ᄋᆞᆯ繼계ᄒᆞ며庖포人인이肉육을繼계ᄒᆞ야君군命명으로ᄡᅥ將쟝티아니홀띠니子ᄌᆞ思ᄉᆞ

ㅣ벼ᄒᆞ샤ᄃᆡ鼎뎡肉육이已긔로ᄒᆞ여곰
僕복僕복히ᄌᆞ조拜ᄇᆡ케ᄒᆞᄂᆞᆫ디라君군
子ᄌᆞ롤養양ᄒᆞᄂᆞᆫ道도ㅣ아니라ᄒᆞ시니
라

堯요之지於어舜슌也야애使ᄉᆞ其기子ᄌᆞ
九구男남으로事ᄉᆞ之지ᄒᆞ며二이女녀로女녀
焉언ᄒᆞ시고百ᄇᆡᆨ官관牛우羊양倉창廩름을
備비ᄒᆞ야以이養양舜슌於어畎견畝모之지
中즁이러시니後후에擧거而이加가諸저上샹
位위ᄒᆞ시니故고로曰왈王왕公공之지尊존

賢현者쟈ㅣ也야ㅣ니라

堯요ㅣ舜슌의게ᄒᆞ여곰그子ᄌᆞ九구男남으로事ᄉᆞᄒᆞ며二이女녀로女녀ᄒᆞ시고百ᄇᆡᆨ官관과牛우羊양과倉창廩름을備비ᄒᆞ야ᄡᅥ舜슌을畎견畝모ㅅ가온대養양ᄒᆞ더시니後후에擧거ᄒᆞ야上샹位위예加가ᄒᆞ시니故고로골오ᄃᆡ王왕公공의賢현을尊존홈이니라

○萬만章장이曰왈敢감問문不블見견諸저侯후ᄂᆞᆫ何하義의也야ㅣ고 孟ᄆᆡᆼ子ᄌᆞㅣ

曰왈在지國국曰왈市시井졍之지臣신이오在지野야曰왈草초莽망之지臣신이라皆기謂위庶셔人인이니庶셔人인이不블傳젼質지爲위臣신ᄒᆞ얀不블敢감見견於어諸져侯후ㅣ禮례也야ㅣ니라

萬만章쟝이ᄀᆞᆯ오ᄃᆡ敢감히묻ᄌᆞᆸ노이다諸져侯후를보디아니홈은므슴義의잇고孟밍子ᄌᆞㅣᄀᆞᆯᄋᆞ샤ᄃᆡ國국에인ᄂᆞᆫ이를ᄀᆞᆯ온市시井졍엣臣신이오野야에인ᄂᆞᆫ이를ᄀᆞᆯ온草초莽망엣臣신이라다닐

온庶셔人인이니庶셔人인이質지를傳
젼ᄒᆞ야臣신이되디아니ᄒᆞ야셔ᄂᆞᆫ敢감
히諸져侯후를보디몯홈이禮례니라
萬만章쟝이曰왈庶셔人인이召쇼之지役
역則즉往왕役역ᄒᆞ고君군이欲욕見견之지
ᄒᆞ야召쇼之지則즉不블往왕見견之지ᄂᆞᆫ何
하也야ㅣ잇고曰왈往왕役역은義의也야ㅣ오
往왕見견은不블義의也야ㅣ니라
萬만章쟝이골오ᄃᆡ庶셔人인이召쇼ᄒᆞ
야役역ᄒᆞ면가役역ᄒᆞ고君군이보고쟈

ᄒᆞ야名쇼ᄒᆞ면가見견티아니ᄒᆞᆷ은엇디
니잇고골ᄋᆞ샤ᄃᆡ가役역ᄒᆞᆷ은義의오가
見견ᄒᆞᆷ은義의아니니라
且챠君군之지欲욕見견之지也야ᄂᆞᆫ何하
爲위也야哉ᄌᆡ오曰왈爲위其기多다聞문
也야ㅣ며爲위其기賢현也야ㅣ다니曰왈爲위
其기多다聞문也야則즉天텬子조不블
召쇼師ᄉᆞ온ㅣ而이況황諸저侯후乎호아爲
위其기賢현也야則즉吾오未미聞문欲욕
見견賢현而이召쇼之지也야라게繆목公공

이 亟긔見견於어子ᄌᆞ思ᄉᆞ曰왈古고애千쳔乘승之지國국이以이友우士ᄉᆞᄒᆞ니何하如여ᄒᆞ니잇고子ᄌᆞ思ᄉᆞㅣ不블悅열曰왈古고之지人인이有유言언曰왈事ᄉᆞ之지云운乎호뎡ㅣ언豈긔曰왈友우之지云운乎호리ㅣ오ᄒᆞ시니子ᄌᆞ思ᄉᆞ之지不블悅열也야ᄂᆞᆫ豈긔不블曰왈以이位위則즉子ᄌᆞᄂᆞᆫ君군也야ㅣ오ㅣ我아ᄂᆞᆫ臣신也야ㅣ니何하敢감與여君군友우也야ㅣ며以이德덕則즉子ᄌᆞᄂᆞᆫ事ᄉᆞ我아者쟈也야ㅣ니奚ᄒᆡ可가以이與여我아友

우오리千천乘승之지君군이求구與여之지
友우而이不블可가得득也야ㅣ온而이況황
可가召쇼與여아
또君군의見견코쟈ᄒᆞ욤은므서슬爲위
ᄒᆞᄂᆞ뇨골오ᄃᆡ그聞문이하믈爲위ᄒᆞ며
그賢현홈을爲위ᄒᆞ예니이다골ᄋᆞ샤ᄃᆡ
그聞문이하믈爲위ᄒᆞ면天텬子ᄌᆞ도師ᄉᆞ
소를召쇼티몯ᄒᆞ곤ᄒᆞ믈며諸져侯후ㅣ
ᄯᆞ녀그賢현홈을爲위ᄒᆞ면내賢현을見
견코쟈호ᄃᆡ召쇼홈을듣디몯게라繆목

公공이 ᄌᆞ조 子ᄌᆞ思ᄉᆞ씌 見견ᄒᆞ야 ᄀᆞᆯ오ᄃᆡ 古고애 千천乘승ㅅ 國국이 ᄡᅥ 士ᄉᆞ를 友우ᄒᆞ니 엇더ᄒᆞ니잇고 子ᄌᆞ思ᄉᆞㅣ 悅열티 아니ᄒᆞ야 ᄀᆞᆯᄋᆞ샤ᄃᆡ 녯사ᄅᆞᆷ이 言언을 두어 ᄀᆞᆯ오ᄃᆡ 事ᄉᆞ타 니ᄅᆞᆯ ᄲᅮᆫ이언뎡 엇디 ᄀᆞᆯ오ᄃᆡ 友우타 니ᄅᆞ리오 ᄒᆞ시니 子ᄌᆞ思ᄉᆞ의 悅열티 아니ᄒᆞ심은 엇디 ᄀᆞᆯ오ᄃᆡ 位위로 ᄡᅥ ᄒᆞ면 子ᄌᆞ는 君군이오 나는 臣신이니 엇디 敢감히 君군으로 더브러 友우ᄒᆞ며 德덕으로 ᄡᅥ ᄒᆞ면 子ᄌᆞ는 나를 事

ᄉᆞ훈者쟈ㅣ니엇디可가히ᄡᅥ날로더블

어友우ᄒᆞ리오홈이아니리오千쳔乘승

人君군이더블어友우홈을求구호ᄃᆡ可

가히得득디몯ᄒᆞ곤ᄒᆞ몰며可가히召쇼

ᄒᆞ랴

齊졔景경公공이田뎐ᄒᆞᆯ시招쵸虞우人인以

이旌졍ᄒᆞᆫ대不블至지어늘將쟝殺살之지려니志

지士ᄉᆞᄂᆞᆫ不블忘망在지溝구壑학이오勇용

士ᄉᆞᄂᆞᆫ不블忘망喪상其기元원이라ᄒᆞ시니孔

공子ᄌᆞᄂᆞᆫ奚히取취焉언고取취非비其기

招쵸不블往왕也야ㅣ시니라

齊졔景경公공이田뎐홀ᄊᆡ虞우人인을招쵸호ᄃᆡ旌졍으로ᄡᅥᄒᆞᆫ대至지티아니ᄒᆞ거ᄂᆞᆯ쟝ᄎᆞᆺ殺살호려ᄒᆞ더니志지士ᄉᆞᄂᆞᆫ溝구壑학애이숌을忘망티아니ᄒᆞ고勇용士ᄉᆞᄂᆞᆫ그元원喪상ᄒᆞ옴을忘망티아니ᄒᆞ다ᄒᆞ시니孔공子ᄌᆞᄂᆞᆫ므서슬取취ᄒᆞ신고그招쵸ㅣ아니어든往왕티아니ᄒᆞᆷ을取취ᄒᆞ시니라

曰왈敢감問문招쵸虞우人인何하以이니잇

고 曰왈 以이 皮피 冠관이니 庶셔 人인은 以

이 旃젼이오 士ᄉ ᄂᆞᆫ 以이 旂긔오 大대 夫부 ᄂᆞᆫ 以

이 旌졍이니라

ᄀᆞᆯ오ᄃᆡ 敢감히 묻잡노이다 虞우人인을

招쵸호ᄃᆡ 므서스로 ᄡᅥᄒᆞᄂᆞ니잇고 ᄀᆞᆯᄋᆞ

샤ᄃᆡ 皮피冠관으로 ᄡᅥᄒᆞᄂᆞ니 庶셔人인

오 旃젼으로 ᄡᅥᄒᆞ고 士ᄉ ᄂᆞᆫ 旂긔로 ᄡᅥᄒᆞ

고 태우ᄂᆞᆫ 旌졍으로 ᄡᅥᄒᆞᄂᆞ니라

以이 大대夫부之지 招쵸로 招쵸 虞우人인

이어ᄂᆞᆯ 虞우人인이 死ᄉ 不블 敢감 往왕ᄒᆞ니 以

이 士ᄉᆞ之지 招쵸로 招쵸庶셔人인이면 庶셔人인이 豈긔敢감往왕哉지리오 況황乎호 以이 不블賢현人인之지 招쵸로 招쵸賢현人인乎호아

태우의 招쵸로ᄡᅥ 虞우人인을 招쵸ᄒᆞ거ᄂᆞᆯ 虞우人인이 死ᄉᆞᄒᆞ야도 敢감히 往왕티 아니ᄒᆞ니 士ᄉᆞ의 招쵸로ᄡᅥ 庶셔人인을 招쵸ᄒᆞ면 庶셔人인이 엇디 敢감히 往왕ᄒᆞ리오ᄒᆞ몰며 賢현티 아니ᄒᆞᆫ 人인의 招쵸로ᄡᅥ 賢현人인을 招쵸홈이ᄯᆞ녀

欲욕見견賢현人인而이不블以이其기道
도ㅣ면 猶유欲욕其기入입而이閉폐之지門
문也야ㅣ니라 夫부義의ᄂᆞᆫ路로也야ㅣ오 禮례
ᄂᆞᆫ門문也야ㅣ니 惟유君군子ᄌᆞㅣ 能능由유
是시路로ᄒᆞ며 出츌入입是시門문也야ㅣ니 詩
시云운周쥬道도如여底지ᄒᆞ니 其기直직如
여矢시로다 君군子ᄌᆞ所소履리오 小쇼人인
所소視시라ᄒᆞ니라
賢현人인을보고쟈호ᄃᆡ그道도로ᄡᅥ아
니ᄒᆞ면그入입과다호ᄃᆡ門문을閉폐홈

곧ᄐᆞ니라義의ᄂᆞᆫ路로ㅣ오禮례ᄂᆞᆫ門문이니오직君군子ᄌᆞㅣ能능히이路로를由유ᄒᆞ며이門문에出츌入입ᄒᆞᄂᆞ니詩시예닐오ᄃᆡ周쥬道도ㅣ底지곧ᄐᆞ니그直직홈이矢시곧도다君군子ᄌᆞ의履리ᄒᆞᄂᆞᆫ배오小쇼人인의視시ᄒᆞᄂᆞᆫ배라ᄒᆞ니라

萬만章쟝이曰왈孔공子ᄌᆞᄂᆞᆫ君군이命명召쇼ㅣ어시든不블俟ᄉᆞ駕가而이行ᄒᆡᆼᄒᆞ시나然연則즉孔공子ᄌᆞㅣ非비與여ㅣ잇가曰왈孔

공子ᄌᆞᄂᆞᆫ當당仕ᄉᆞ有유官관職직而이以
이其기官관으로召쇼之지也야ㅣ니라
萬만章장이ᄀᆞᆯ오ᄃᆡ孔공子ᄌᆞᄂᆞᆫ君군이
命명ᄒᆞ야召쇼ᄒᆞ시거든駕가ᄅᆞᆯ俟ᄉᆞ티
아니ᄒᆞ고行ᄒᆡᆼᄒᆞ시니그러면孔공子ᄌᆞ
ㅣ외시니잇가ᄀᆞᆯᄋᆞ샤ᄃᆡ孔공子ᄌᆞᄂᆞᆫ仕
ᄉᆞ의當당ᄒᆞ샤官관職직을두거시ᄂᆞᆯ그
官관으로ᄡᅥ召쇼홈이니라
○孟ᄆᆡᆼ子ᄌᆞㅣ謂위萬만章쟝曰왈一일鄕
향之지善션士ᄉᆞㅣ아斯ᄉᆞ友우一일鄕향之

지善션士ᄉᆞᄒᆞ고一일國국之지善션士ᄉᆞㅣ아
斯ᄉᆞ友우一일國국之지善션士ᄉᆞᄒᆞ고天텬
下하之지善션士ᄉᆞㅣ아斯ᄉᆞ友우天텬下하
之지善션士ᄉᆞㅣ니라

孟ᄆᆡᇰ子ᄌᆞㅣ萬만章쟝ᄃᆞ려닐어ᄀᆞᆯᄋᆞ샤
ᄃᆡ一일鄕향엣善션士ᄉᆞㅣ아이예一일
鄕향엣善션士ᄉᆞ를友우ᄒᆞ고一일國국
엣善션士ᄉᆞㅣ아이예一일國국엣善션
士ᄉᆞ를友우ᄒᆞ고天텬下하엣善션士ᄉᆞ
ㅣ아이예天텬下하엣善션士ᄉᆞ를友우

ᄒᆞᄂᆞ니라

以이友우天텬下하之지善션士ᄉᆞ로爲위未미足죡ᄒᆞ야又우尙샹論론古고之지人인ᄒᆞᄂᆞ니頌숑其기詩시ᄒᆞ며讀독其기書셔호ᄃᆡ不블知지其기人인이可가乎호아是시以이로論론其기世셰也야ㅣ니是시尙샹友우也야ㅣ니라

天텬下하엣善션士ᄉᆞ롤友우홈으로ᄡᅥ足죡디몯ᄒᆞ다ᄒᆞ야ᄯᅩ녯사ᄅᆞᆷ을尙샹ᄒᆞ야論론ᄒᆞᄂᆞ니그詩시를頌숑ᄒᆞ며그書

셔ᄅᆞᆯ 讀독호ᄃᆡ 그 人인을 아디 몯홈이 可가ᄒᆞ랴 일로 ᄡᅥ 그 世세ᄅᆞᆯ 論론ᄒᆞᄂᆞ니 이 尙샹ᄒᆞ야 友우홈이니라

○齊제宣션王왕이 問문卿경ᄒᆞᆫ대 孟밍子ᄌᆞㅣ 曰왈 王왕은 何하卿경之지問문也야시ㅣ니잇고 王왕曰왈 卿경이 不블同동乎호ㅣ잇가 曰왈 不블同동ᄒᆞ니 有유貴귀戚척之지卿경ᄒᆞ며 有유異이姓셩之지卿경ᄒᆞ니이다 王왕曰왈 請청問문貴귀戚척之지卿경ᄒᆞ노이다 曰왈 君군이 有유大대過과則즉諫간ᄒᆞ고 反반覆복

之지而이不불聽텽則즉易역位위니이다

齊제宣션王왕이卿경을묻ᄌᆞ온대孟밍子ᄌᆞㅣᄀᆞᆯᄋᆞ샤ᄃᆡ王왕은므슴卿경을무ᄅᆞ시ᄂᆞ니잇고王왕이ᄀᆞᆯᄋᆞ샤ᄃᆡ卿경이同동티아니ᄒᆞ니잇가ᄀᆞᆯᄋᆞ샤ᄃᆡ同동티아니ᄒᆞ니貴귀戚쳑읫卿경도이시며異이姓셩읫卿경도인ᄂᆞ니이다王왕이ᄀᆞᆯᄋᆞ샤ᄃᆡ請쳥컨댄貴귀戚쳑읫卿경을묻ᄌᆞᆸ노이다ᄀᆞᆯᄋᆞ샤ᄃᆡ君군이大대過과이시면諫간ᄒᆞ고反반覆복ᄒᆞ야도聽텽티

아니ᄒᆞ면位위ᄅᆞᆯ易역ᄒᆞᄂᆞ니이다

王왕이勃볼然연變변乎호色ᄉᆡᆨᄒᆞ신대

王왕이勃볼然연히色ᄉᆡᆨ을變변ᄒᆞ신대

曰왈王왕은勿믈異이也야ᄒᆞ쇼셔王왕이問

문臣신ᄒᆞ실ᄉᆡ臣신이不블敢감不블以이正

졍對ᄃᆡ호이다

ᄀᆞᆯᄋᆞ샤ᄃᆡ王왕은異이히너기디마ᄅᆞ쇼

셔王왕이臣신ᄃᆞ려무ᄅᆞ실ᄊᆡ臣신이敢

감히正졍으로ᄡᅥ對ᄃᆡ티아니티몯호이

다

王왕이色식定뎡然연後후에請쳥問문異이姓셩之지卿경ᄒᆞ신대曰왈君군이有유過과則즉諫간ᄒᆞ고反반覆복之지而이不블聽텽則즉去거ㅣ니이다

王왕이色식이定뎡ᄒᆞ신後후에請쳥ᄒᆞ야異이姓셩읫卿경을무르신대ᄀᆞᆯᄋᆞ샤ᄃᆡ君군이過과ㅣ이시면諫간ᄒᆞ고反반覆복ᄒᆞ야도聽텽티아니ᄒᆞ면去거ᄒᆞᄂᆞ니이다

孟밍子ᄌᆞ諺언解ᄒᆡ卷권之지十십